



Kunzang Palchen Ling

Cleansing Smoke Offering Puja

༄༅། འགོ་འདུལ་ཕྱགས་རྗེ་ཚེན་པོའི་ལས་ཚོགས་ལས་རྒྱན་གྱི་བསང་མཚོན་མགོན་རིགས་དགེས་པའི་དགའ་སྟོན་
བཞུགས་སོ།

**A Feast for Guests: A Cleansing Smoke Offering for Regular Use from the
Applications of Mahakarunika the Guide of Beings**

༄༅། ན་མོ་གུ་རུ་ཏེ་ལྷ་ཀྲ་ཀི་ནི་ཡེ།

NAMO GURU DEVA DAKINIYE

རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་ལྷུང་ལེན་པའི་གང་ཟག་གིས་སྒྲོའི་ཆ་ལ་གཙང་སྤྱོད་ལྡན་པས། མཉམན་ལྷགས་འོམ་གུ་བལ་ལུ་སོགས་དྲི་བཟང་པོའི་ཤིང་ཕྱི། ཚེས་ཞག་དམར་
སོགས་གྱི་རིགས་མ་འདྲེས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ལ་ཕྱོད་གོལ་བསྐྱེགས་ཤིང་། གཙང་མའི་ཆབ་གྱིས་བྲན་ལ།

Those who wish to benefit themselves and others should burn fragrant woods rich with sap such as wormwood, juniper, tamarisk, azalea, and rhododendron; and various foods and beverages unpolluted by fat, flesh, or blood and combined with substances that liberate through taste. This should be done in the morning and accompanied by the observation of cleanliness. Anoint the offerings with pure water and recite:

དཀོན་མཚོག་གསུམ་དང་མཉམ་འགོ་ཚོས་སྦྱོང་ལ། །བདག་གཞན་སྐོ་གསུམ་གུས་པས་སྐྱབས་སུ་མཚེ།

KUN CHOK SUM DANG KAN DRO CHU KYONG LA DAK SHEN GO SUM GU PE KYAP SU CHI

In the three jewels, dakinis, and dharmapalas, I and all others take refuge with devotion of our three

མཉམ་འགོ་བྱེད་ལྷུང་སེམས་ཅན་སངས་རྒྱས་སར་འགོད་ཕྱིར། །སྐོ་གསུམ་དགོ་ལ་བསྐྱེལ་ཞིང་བྱང་ཚུབ་བསྐྱབ། །ལན་གསུམ།

KA KYAP SEM CHEN SANG GYE SAR GU CHIR GO SUM GE LA KUL SHING JANG CHUP DRUP
(3x)

gates. In order to bring all beings throughout space to buddhahood, I will exert my three gates in virtue and achieve awakening.

རྗེ། འཁོར་འདས་ཚོས་ཀུན་རང་སེམས་གདོད་མའི་གཤིས། །ལྷུན་གྲུབ་རང་གདངས་ཅིར་ཡང་སྣང་བའི་ཆ།

HRIH KOR DE CHU KUN RANG SEM DU ME SHI LHUN DRUP RANG DANG CHIR YANG NANG WE CHA
HRIH All things of samsara and nirvana are of my mind's primordial nature. Its spontaneous display

འཇམ་ཟེར་ཐིག་ལའི་དྲུ་བ་འབྲིགས་པའི་དབུས། །པད་དཀར་རྩ་རྒྱས་བཙེགས་པའི་གདན་སྟེང་དུ།

JA ZER TIK LE DRA WA TRIK PE U PE KAR DA GYE TSEK PE DEN TENG DU

can appear as anything. Amidst a dense web of rainbow rays and spheres, on a white lotus and full

འཇར་ཉིད་སྐྱད་ཅིག་འཕགས་མཚོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །དཀར་གསལ་ཞི་འཇུམ་ཞལ་གཅིག་ལྷག་གཉིས་ཀྱི།

RANG NYI KE CHIK PAK CHOK CHEN RE ZIK KAR SAL SHI DZUM SHAL CHIK CHAK NYI KYI
moon seat, I instantaneously become the supreme Arya Avalokita. He is bright white, tranquil, and smiling, with one face and two hands. His right hand is engaged in generosity; his left holds a white

གཡམས་པའི་མཚོན་སྦྱིན་གཡོན་པས་པད་དཀར་འཛིན། །འོངས་སྐྱའི་ཆས་དང་སྟེང་རྗེ་ཚེན་པོའི་བདེལ།

YE PE CHU JIN YUN PE PE KAR DZIN LONG KUI CHE DANG NYING JE CHEN POI DAL

lotus. In sambhogakaya costume, he embodies compassion. His left shoulder is adorned by a deerskin.

འི་དུགས་པགས་པས་ཕྱག་གཡོན་མཛེས་པར་གྲུབས། །མཚན་དཔེའི་ཆ་ཚོགས་ཕྱེད་སྐྱེལ་སྣ་བས་ཀྱིས་བལྟགས།

RI DAK PAK PE TRAK YUN DZE PAR LUP TSEN PE CHA DZOK CHE KYIL TAP KYI SHUK
With all the signs and marks, he sits with half-crossed legs. His samayasattva and jnanasattva are

ཁག་དོད་ནས་དམ་ཡེ་དབྱེར་མེད་ལྷུན་ཚོགས་ཀྱི། །བྱུགས་ཀའི་བད་ལྷན་རྩི་མཐར་སྲུགས་ཕྱིར་ལོང་།

DU NE DAM YE YER ME LHUN DZOK KYI TUK KE PE DAR HRIH TAR NGAK TRENG KOR
primordially inseparable; he is spontaneously perfect. In his heart, on a lotus and moon, is HRIH
surrounded by his mantra garland. Light radiates;

འོད་འཕྲོས་དོན་གཉིས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛོད། །ཨོ་མ་ཏི་བདྲེ་རྩུ་རྩུ་ ཅི་རུས་མཐར།

U TRU DUN NYI LHUN GYI DRUP PAR DZU OM MANI PADME HUM HRIH (Repeat as much as you can.)
may it spontaneously accomplish the two aims. OM MANI PADME HUM HRIH:

རྩི་ཡི་ཤི་གིས་མ་དག་དངོས་ཀྱན་སྦྱང་། །སྟོང་པའི་ངང་ལས་བཟོ་རྒྱ་བེ་མ།

RAM YAM KHAM GI MA DAK NGU KUN JANG TONG PE NGANG LE BA DZRA DHU PE MA
RAM YAM KHAM purify all impurities. From emptiness appears Vajra Dhupema, light blue,

སྟོང་བསང་མཛེས་གྲུབས་དར་དང་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །གར་སྣ་བས་དང་བཅས་ཕྱག་གཡས་བྱས་བུམ་ལས།

NGO SANG DZE LUP DAR DANG RIN CHEN GYEN GAR TAP DANG CHE CHAK YE TRU BUM LE
beautiful, and adorned by silk and jewelry. Dancing, she holds an ablution vase with her right hand.

འབདུད་རྩི་ཆར་འབེབས་མི་བཅོང་མཚོལ་འཐིབ་བགྲུས། །གཡོན་པས་སྟོས་ཕོར་དུས་སྦྱིན་འབྲིགས་པ་ལས།

DU TSI CHAR BEP MI TSANG NUL TIP TRU YUN PE PU POR DU TRIN TRIK PA LE
It emits a rain of amrita that purifies dirt, filth, and gloom. Her left hand holds an incense bowl

འཕོར་འདས་མགོན་རིགས་དགེས་པའི་མཚོད་སྦྱིན་སྦྱོས། །ཟག་མེད་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་གཏེར་དུ་གྲུར།

KOR DE DRUN RIK GYE PE CHU TRIN TRU SAK ME NAM KA DZU KYI TER DU GYUR
billowing with smoke. It emits clouds of offerings pleasing to all guests from samsara or nirvana. The
offerings are an undefiled sky treasury.

ཨོ་སྦྱ་ར་ཏ་ཤི།

OM SPHARANA KHAM

དེ་ནས་བསང་གཞུང་འགོ་འདུལ་བྱུགས་ཇེ་ཆེན་པོས་ཐབ་ཚོག

Then, present the offerings using the liturgy of the cleansing smoke offering from Mahakarunika the Guide of Beings:

ཀྱེ། སྤྲིད་པ་འབྲུང་བ་རིམ་རྩེགས་གྲོང་ཅེ རི་རབ་མཚོག་གི་ཁ་ཁྱེར་སྟེང་ཅེ།

KYE SI PA JUNG WA RIM TSEK LONG RI RAP CHOK KI KA KYER TENG
Kye! Amid the expanse of existence, on the stacked elements atop supreme Mount

དཔག་བསམ་རྐང་ཐུང་ཤིང་གི་མཚོག་ཅེ དུ་མ་རྩུ་ཏུ་སྦྱོས་ཀྱི་ཤིང་ཅེ།

PAK SAM KANG TUNG SHING GI CHOK DE WA DHA TU PU KYI SHING
Meru, is the supreme wish-fulfilling tree, the fragrant tree devadhatu. On the

གནས་ཡུལ་དུར་བྱོད་སྐྱོད་མཛད་པའི། མཁའ་འགོ་ཚོས་སྲུང་རྒྱ་མཚོ་བསང་།

NE YUL DUR TRU KYONG DZE PE KAN DRO CHU KYONG GYA TSO SANG

who guard places, areas, and charnel grounds. I offer them to the glorious protectors and the eight

སྲིད་གསུམ་འདི་ནས་མཐུ་ཆེ་བ། དཔལ་མགོན་དྲིགས་ཆེན་སྡེ་བརྒྱད་བསང་།

SI SUM DI NE TU CHE WA PAL GUN DREK CHEN DE GYE SANG

types of haughty beings, the most powerful in the three existences. I offer them to the guests of

མ་རྟོགས་འབྲུལ་གྱུར་པ་མའི་ཚོགས། དིགས་དུག་སྡིང་རྗེའི་མགོན་ལྷ་མས་བསང་།

MA TOK TRUL GYUR PA ME TSOK RIK DRUK NYING JE DRUN NAM SANG

compassion, the six realms, my parents who are unrealized and deluded. Not gods, you are less

ལྷ་ཡང་མ་ཡིན་ལོང་སྐྱོད་རྒྱུང་། མི་ཡང་མ་ཡིན་དཔལ་དང་ལྷན་།

LHA YANG MA YIN LONG CHU CHUNG MI YANG MA YIN PAL DANG DEN

prosperous. Not human, you are more splendid. Quarrelsome asuras, my guests,

འཐབ་འཁོན་བྱེད་པའི་ལྷ་མིན་འགོན། རྒྱུན་གྱི་ལྷ་ཡང་སྲུག་བསྐྱེད་བྱེད།

TAP KUN JE PE LHA MIN DRUN KYEN GYI LHA YANG DUK NGAL JE

you cause the gods to suffer. You strike humans with the planets and stars. You cast

མི་ལྷ་མས་གཟའ་སྐྱར་ཟེར་གྱིས་འདེབས། གླུ་ལ་བྱེ་ཚན་ཆར་སོགས་སྡིལ།

MI NAM ZA KAR ZER GYI DEP LU LA JE TSEN CHAR SOK NYIL

rains of hot sand upon the nagas. You fill pools with your tears when you fight amongst yourselves.

ནང་འཐབ་མཚི་མ་རྗེའི་སྲུང་བྱེད་ལ། འཐབ་འཁོན་སྤྲུག་དོག་དུག་ཟེར་གྱིས།

NANG TAP CHI MA DZING BU KHYIL TAP KUN TRA DOK DUK ZER GYI

The poison of your hostility, spite, and jealousy ruins the elements of our environment

ཕྱི་སྐྱོད་འབྲུང་བ་ཉམས་པ་དང་། རང་བཅུད་སྐྱེ་འགོ་རྒྱུད་པར་འགྱུར།

CHI NU JUNG WA NYAM PA DANG NANG CHU KYE DRO GU PAR GYUR

and brings disaster upon the beings who inhabit it. The ripening of karma causes your rebirth

ལས་གྱི་ལྷ་མ་སྡིན་ངན་སོང་རྒྱུ། འཕགས་ལྷ་མས་སྲུགས་རྗེས་དེ་བསལ་བྱིར།

LE KYI NAM MIN NGEN SONG GYU PAK NAM TUK JE DE SAL CHIR

in lower realms. The compassionate arya, in order to prevent this, created pacifying meditation

འབྲུང་བའི་ལོང་སྐྱོད་ལ་བརྟན་ནས། ཞི་བྱེད་བསམ་གཏུན་ཚོག་མཛད།

JUNG WE LONG CHU LA TEN NE SHI JE SAM TEN CHO GA DZE

ceremonies employing the resources of the elements. Through the power of luminous samadhi,

༄༅། འགཉན་སེམས་ཕྱག་དོག་གཡོ་བའི་དུག་། འོད་གསལ་ཉིང་འཛོན་སྟོབས་ཀྱིས་བསང་།

DREN SEM TRA DOK YO WE DUK U SAL TING DZIN TOP KYI SANG
I cleanse the poison of your competitiveness and jealousy. May you be freed from the

ལྷ་མིན་སྐྱུག་བསྐྱལ་བྲལ་ནས་ཀྱང་། ལས་དང་སྦྱིབ་པ་བྱང་གུར་ཅིག་།

LHA MIN DUK NGAL DRAL NE KYANG LE DANG DRIP PA JANG GYUR CHIK
sufferings of an asura. May your karma and veils be purified. May the deception of pride

ང་རྒྱལ་གནམ་གཡིང་མགོ་སྐྱོར་བདུན་། རུལ་ཕོད་བཙོན་འགྲུས་ལྷགས་ཀྱི་བསང་།

NAG GYAL NAM YENG GO KOR DUN TUL PU TSUN DRU SHUK KYI SANG
and distraction be cleansed by modesty and diligence. May the veils of the gods be removed.

ལྷ་ཡི་སྦྱིབ་པ་བྱང་བར་གུར་། རྗེ་ཀ་ན་འཆི་བྲེལ་འཕོང་རྒྱན་།

LHA YI DRIP PA JANG WAR GYUR KYE GA NA CHI DREL PONG GYUN
May the cycle of birth, aging, sickness, death, busyness, and deprivation be cleansed by the

བསྐྱབ་གསུམ་ཚུལ་ཁྲིམས་དྲི་ཡིས་བསང་། མི་ཡི་སྦྱིབ་པ་བྱང་གུར་ཅིག་།

LAP SUM TSUL TRIM DRI YI SANG MI YI DRIP PA JANG GYUR CHIK
fragrant morality of the three trainings. May the veils of humans be removed. May the entwining

གཉི་མུག་མོངས་པར་འབྱུང་བྱེད་སྐྱུག་། རང་རིག་ཤེས་རབ་སྟོན་མེས་བསང་།

TI MUK MONG PAR TUM JE MAK RANG RIK SHE RAP DRUN ME SANG
darkness of bewilderment be cleansed away by the beacon of self-aware wisdom. May the karmic

དུད་འགོ་ལས་སྦྱིབ་བྱང་བར་འགྲུར་། རྗེ་མ་སེམས་སེར་སྐྱས་བཅིང་བའི་ཞགས་།

DU DRO LE DRIP JANG WAR GYUR LOM SEM SER NE CHING WE SHAK
veil of animals be removed. May the noose of arrogant greed be removed by non-conceptual

གཏོང་བ་དམིགས་མེད་ཐབས་ཀྱིས་བསང་། ཡི་དྲགས་ལས་ངན་བྱང་གུར་ཅིག་།

TONG WA MIK ME TAP KYI SANG YI DAK LE NGEN JANG GYUR CHIK
generosity. May the bad karma of pretas be purified. May the fire of hatred, spite, and malice

ཞེ་སྤང་མཁོན་འཛོན་གཞོད་སེམས་མེ་། བཟོད་མཚོག་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་བསང་།

SHE DANG KUN DZIN NU SEM ME ZU CHOK JANG CHUP SEM KYI SANG
be extinguished by patience and bodhichitta. May the sufferings of hell be pacified.

དམུལ་བའི་སྐྱུག་བསྐྱལ་ཞི་བར་ཤོག་། བྱམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་ཕན་སེམས་ཀྱིས་།

NYAL WE DUK NGAL SHI WAR SHO JAM DANG NYING JE PEN SEM KYI
Through our love and benevolent compassion, may this offering of cleansing smoke

ལུས་མེད་དགའ་བའི་བསང་མཚོན་འདིས། ལུས་ཅན་འགོ་ཀུན་བདེ་གྱུར་ཅིག།

LU ME GA WE SANG CHU DI LU CHEN DRO KUN DE GYUR CHIK
delightful to the disembodied bring joy to all beings with bodies.

ཀྱི། སྲིད་པའི་རྩེ་ནས་མནར་མེད་ཡན། མི་མངའ་སྟོང་གསུམ་འཛིག་རྟེན་ན།

KYE SI PE TSE NE NAR ME YEN MI JE TONG SUM JIK TEN NA
Kye! I offer cleansing smoke to all the devas, nagas, and ground lords in the billion worlds

གནས་པའི་ལྷ་ལྷུ་གཞི་བདག་ནི། ཡན་ཞིང་སྟོང་གོགས་བྱེད་ཀུན་བསང་།

NE PE LHA LU SHI DAK NI PEN SHING DONG DROK JE KUN SANG
of Saha – from the peak of existence down to Avichi – who help and assist us.

བྱད་པར་འཇམ་གླིང་མཐའ་དབུས་ལ། གནས་པའི་ས་བདག་ཡུལ་ལྷ་དང་།

KYE PAR DZAM LING TA U LA NE PE SA DAK YUL LHA DANG
Especially, I offer it to the earth lords and local gods of central and peripheral

གནས་བདག་གཙུག་ལག་རྩེས་ཀྱི་ལྷ། ཡན་གོད་མཐུ་རྩལ་ལྷན་ཀུན་བསང་།

NE DAK TSUK LAK TSI KYI LHA PEN NU TU TSAL DEN KUN SANG
Jambudvipa, place lords, temple gods, and all with the power to help and harm. I offer

འཕགས་མཚོག་ཕྱགས་རྗེས་སྟོང་བའི་ཡུལ། ལྷན་རས་གཟིགས་དབང་སྟོང་བཅོན་མགོན།

PAK CHOK TUK JE KYONG WE YUL CHEN RE ZIK WANG SONG TSEN GUN
it to the earth lords, ground lords, and local gods of the land guarded by the supreme

འཛིག་རྟེན་མགོན་པོ་བད་འབྱུང་གིས། འདུལ་ཞིང་བོད་དང་བོད་ཆེན་ཡུལ།

JIK TEN GUN PO PE JUNG GI DUL SHING BU DANG BU CHEN YUL
arya's compassion, tamed by Avalokiteshvara, Songtsen Gampo, and Padmakara,

དགེ་བསྟན་ཉེར་གཅིག་གཉེན་ཆེན་དུག། བསྟན་མ་སྟོང་མ་མིང་པོར་བཅས།

GE NYEN NYER CHIK NYEN CHEN DRUK TEN MA KYONG MA MING POR CHE
the lord of the world: the twenty-one upasakas of greater Tibet, the six great nyens,

སྟོར་གསུམ་རུ་བཞི་སྒང་དུག་གི། ས་བདག་གཞི་བདག་ཡུལ་ལྷ་བསང་།

KOR SUM RU SHI GANG DRUK KI SA DAK SHI DAK YUL LHA SANG
the tenmas, the guardians and their brothers, and the gods of the three regions, four divisions,

གླིང་དང་རྒྱལ་ཁམས་ཡུལ་འཁོར་དང་། གང་རི་རྩེ་སྒངས་བྲག་རི་ལ།

LING DANG GYAL KHAM YUL KOR DANG GANG RI DZA PANG DRAK RI LA
and six ridges. I offer it to the great nyens, devas, and maras of continents, countries, states,

༄༅། གནས་པའི་གཉེན་ཚེན་ལྷ་བདུད་བཅས་མཁོ་འཁོར་དང་སྤེལ་བཅས་པ་བསང་མཁོ།

NE PE NYEN CHEN LHA DU CHE KOR DANG DE PUNG CHE PA SANG
and of mountains covered by snow, clay, grass, and rock, and to their entourages and hordes.

ཐང་ཚེན་ཐང་ཏྲེན་པང་གི་ལྷོང་མཁོ། འབྲུག་ཕུག་ཏྲོག་ཀར་ལའར་ནགས་གི་རི་མཁོ།

TANG CHEN TANG TREN PANG GI JONG DRAK PUK DROK KAR NAK KI RI
I offer it to the nyens and teurangs who inhabit great and small valleys and meadows,

ལྷོན་ཤིང་ཤིང་ཐུན་འཐིབ་པོའི་ནགས་མཁོ། དེར་གནས་གཉེན་རིགས་ཐེའུ་རང་བསང་མཁོ།

JUN SHING SHING TREN TIP POI NAK DER NE NYEN RIK TEU RANG SANG
caves, anthills, forested mountains, trees, shrubs, and dense forests.

རྒྱ་མཚོ་མཚོ་ཚེན་མཚོ་ཐུན་དང་མཁོ། ལུ་བོ་ལུ་ཐུན་ལུ་མིག་མཚོ་མཁོ།

GYA TSO TSO CHEN TSO TREN DANG CHU WO CHU TREN CHU MIK TSO
I offer it to all the water gods and nagas of oceans, great lakes, minor lakes,

བཀོད་མ་རྩིང་བུ་ནེའུ་སང་ལམ་མཁོ། ལུ་ལྷ་ལྷ་རིགས་གནས་ཀུན་བསང་མཁོ།

KU MA DZING BU NEU SENG LA CHU LHA LU RIK NE KUN SANG
rivers, streams, springs, ponds, pools, and meadows.

རྒྱེད་མོས་ཚལ་དང་མེ་ཏོག་ལྷོང་མཁོ། རི་ཐུན་ལུ་ཐུན་ལམ་འཕྲང་ལམ་མཁོ།

KYE MU TSAL DANG ME TOK JONG RI TREN CHU TREN LAM TRANG LA
I offer it to the minor nyens and menmos who pass through, inhabit, or settle in

རྒྱུད་དང་གནས་བཅས་གཏོད་དང་གཟི། གཉེན་ཐུན་སྐྱེན་མོར་བཅས་པ་བསང་མཁོ།

GYU DANG NE CHE TU DANG ZI NYEN TREN MEN MOR CHE PA SANG
gardens, fields of flowers, hills, brooks, or narrow passes.

ས་བླ་ལྷ་གནས་བར་སྐྱང་གི་མཁོ། གཟུང་སྐྱར་ས་སྤྲིང་འགྲོ་བ་ལམ་མཁོ།

SA LA LHA NE BAR NANG GI ZA KAR SA TENG DRO WA LA
I offer it to the planets and stars in the sky, the celestial abode of the gods;

ཕན་གཞོན་འབྲུང་ལྷ་ཕྱོགས་སྐྱོད་གདོན་མཁོ། ཡེ་ནས་སྤིད་པའི་ལྷ་དགུ་བསང་མཁོ།

PEN NU JUNG LHA CHOK KYONG DUN YE NE SI PE LHA GU SANG
to the gods who help and harm beings on this earth; to the direction guardians, the dons,

འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་ལའའར་དང་ཞིང་མཁོ། ལྷ་ཐོ་ལྷ་ས་དང་རྩ་བའི་ལྷ་མཁོ།

GO WE LHA NGA KAR DANG SHING LHA TO LHE DANG RA WE LHA
and the nine primordial gods of existence. I offer it to the five acquired gods, and to the gods

ལུག་ལྷ་ཐབས་ལྷ་གྲུ་ཟམ་ལྷ་། དབྲ་ལྷ་བཙུ་གསུམ་བཅས་པ་བསང་།

PUK LHA TAP LHA DRU ZAM LHA DRA LHA CHU SUM CHE PA SANG
of homes, land, cairns, corrals, walls, caves, hearths, boats, and bridges;

སློག་ལུས་དབང་རླུང་བསྐྱེད་པའི་ལྷ་། ཆེ་ལྷ་ལམ་ལྷ་རྟ་འོ་རྟ་ལྷ་།

SOK LU WANG LUNG KYE PE LHA TSE LHA LAM LHA TA NOR LHA
and to the thirteen dralas. I offer it to the gods who form our vitality, bodies, senses, and energy;

ར་ལྷ་ལུག་ལྷ་ཚོང་མགོན་ལྷ་། སྤུང་ལྷ་རྒྱལ་ལྷ་ལ་སོགས་བསང་།

RA LHA LUK LHA TSONG DRUN LHA SUNG LHA JAK LHA LA SOK SANG
to gods of life, journeys, horses, and cattle; to gods of goats, sheep, business, and hospitality;

ས་འོག་ས་བདག་བརྟན་མ་དང་། དབང་ཆེན་ས་འཛིན་ལྷོ་འཕྲེའི་རིགས་།

SA OK SA DAK TEN MA DANG WANG CHEN SA DZIN TO CHE RIK
and to gods of protection who guard us from brigands. I offer it to the subterranean earth lords,

འབྲུང་བའི་ལྷ་དང་སྤྱ་ཆེན་བརྒྱད་། སྤྱ་རིགས་བསྐྱལ་པའི་བྱེ་སྤྲྀད་བསང་།

JUNG WE LHA DANG LU CHEN GYE LU RIK KAL PE JE NYE SANG
the tenmas, the powerful holders of the earth, the serpent gods, the elemental gods, the eight

ཕྱི་སྣོད་ཁམས་ཀྱི་ལྷ་འདྲེ་བསང་། རང་བཙུད་སློག་གི་བསྐྱུས་ཀུན་བསང་།

CHI NU KHAM KYI LHA DRE SANG NANG CHU SOK KI DU KUN SANG
great nagas, and to nagas as numerous as atoms in a kalpa. I offer it to the gods and spirits of the

གཟུགས་མེད་སྣོད་གཟུགས་བག་ཆགས་བསང་། ཡིད་ལུས་སེམས་ཉིད་རྒྱུན་གྱི་རྟེན་།

ZUK ME TONG ZUK BAK CHAK SANG YI LU SEM NYI GYUN GYI TEN
external environment. I offer it to all the living beings who inhabit the environment.

གཏང་མེད་བར་དོའི་སེམས་ཅན་གྱི་། འབྲུལ་སྣང་འཛིགས་སྐྱག་སྣང་བ་ཀུན་།

TE ME BAR DOI SEM CHEN GYI TRUL NANG JIK TRAK NANG WA KUN
I offer it to the formless so that they may cleanse the habit of empty form. I offer it to those beings with mental bodies whose mental continuums aimlessly wander the bardo.

ལྷ་སྤྲུགས་ཉིང་འཛིན་བདེན་པས་བསང་། གཟུགས་བཟང་ལོང་སྤྱོད་ཐོབ་པར་ཤོག་།

LHA NGAK TING DZIN DEN PE SANG ZUK ZANG LONG CHU TOP PAR SHO
I cleanse all of their hallucinations and terror with the truth of deity, mantra, and

ཐོག་མེད་དུས་གྱི་ཕ་མ་སྟེ། ཟས་འོ་རྟ་སྤྱིན་དང་སྤྱི་འཕྲོག་པའི་།

TOK ME DU KYI PA MA TE ZE NOR JIN DANG KU TROK PE
samadhi. May they gain fine forms and prosperity. My parents throughout beginningless

༄༅། ལེན་ལ་རེ་ཞིག་ཚགས་པ་ཡི། འུ་ལོན་སྟོགས་རྣམས་དགའ་བ་དང་།

LEN LA RE SHIK CHAK PA YI BU LUN NYOK NAM GA WA DANG

time who have fed me and given me wealth, and those from whom I have stolen, seek

བུམས་པ་ཚེན་པོས་ཡོངས་སུ་བསང་། གཞོད་སེམས་བསང་གཅད་བརྟུང་བརྟེན་གས་ཀྱིས།

JAM PA CHEN PU YONG SU SANG NU SEM SE CHE DUNG DEK KYI

repayment. I hereby cleanse them with great love and repay all my creditors to their delight.

ཤ་མཁོན་ལུས་སློག་ལ་ལས་བའི། འད་གདོན་དག་ལ་སྦྱིང་རྗེ་དང་།

SHA KUN LU SOK LA KU WE NE DUN DRA LA NYING JE DANG

Those whom I have maliciously killed, mutilated, beaten, or struck now bear grudges and seek my

བཏང་སྟོམས་བྱང་ཚུབ་སེམས་ཀྱིས་བསང་། སྦྱོང་སྤྲུག་བརྟུང་བཅུ་བགགས་རིགས་དང་།

TANG NYOM JANG CHUP SEM KYI SANG TONG TRAK GYE CHU GEK RIK DANG

body and life. I cleanse them with compassion and with impartial bodhichitta for my enemies who

སུམ་བརྟུ་དུག་བཅུ་ཡེ་འགྲོགས་གདོན། རློན་ངན་ཉི་འཁོར་ཆེན་གྱི།

SUM GYA DRUK CHU YE DROK DUN KYEN NGEN NYI TRI CHIK TONG GI

cause sickness or appear as dons. With the amrita of love and compassion,

སྣ་འདྲེན་བྱེད་པའི་བྱུར་གྱི་འདྲེ། སློ་བུར་དགུ་བཅུ་ཅུ་གཅིག་གིས།

NA DREN JE PE JUR GYI DRE LO BUR GU CHU TSA CHIK KI

with deity, mantra, medicine, and substances I cleanse the eighty thousand obstructors,

དངོས་རྒྱུད་མ་རུང་གཞོད་བྱེད་རིགས། བཞི་བརྟུ་ཅུ་བཞིས་འདྲེན་དང་།

NGU GYU MA RUNG NU JE RIK SHI GYA TSA SHI NE DREN DANG

the three hundred and sixty primordial dons, the spirits of disaster who bring the

བར་ཚད་དུས་མིན་འཆི་བའི་བདུད། བུམས་དང་སྦྱིང་རྗེའི་ཨ་མི་ཉེ།

BAR CHE DU MIN CHI WE DU JAM DANG NYING JE AM RI TA

twenty-one thousand adversities, and the ninety-one sudden ones: all the malicious

ལྷ་སྒྲགས་སྦྱོན་དང་རྗེས་ཀྱིས་བསང་། ཟས་ཟ་འཛིག་ཉེན་བསྐྱེད་པའི་གདོན།

LHA NGAK MEN DANG DZE KYI SANG ZE ZA JIK TEN KYE PE DUN

who bring direct or indirect harm, those who bring the four hundred and four sicknesses,

དགེ་ལ་བར་གཅོད་བདུད་བཞིའི་དཔུང་། དུག་ལྡེའི་སྤྲིག་ཚེན་བསགས་པའི་དགུ།

GE LA BAR CHU DU SHI PUNG DUK NGE DIK CHEN SAK PE DRA

and the maras who cause obstacles and untimely death. With the light of the five wisdoms I cleanse

ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་མདངས་ཀྱིས་བསང་། ཀུན་གྱི་རྩ་བ་མ་རིག་སྐབས་།

YE SHE NGA YI DANG KYI SANG KUN GYI TSA WA MA RIK BUP

the consuming, demonic creators of the world and the forces of the four maras who impede virtue,

རང་རིག་རང་ངོ་ཤེས་པས་བསང་། ངར་འཛིན་བདག་གཞན་འབྲུལ་བྱེད་པའི་།

RANG RIK RANG NGO SHE PE SANG NGAR DZIN DAK SHEN TRUL JE PE

enemies who accumulate terrible wrongs through the five poisons. With self-recognizing

ཀུན་རྟོག་སྒྲིབ་གཉིས་བྱུང་གིང་རྣམས་། བདག་མེད་ཤེས་རབ་མེ་ཡིས་བསྐྱེགས་།

KUN TOK DRIP NYI BU SHING NAM DAK ME SHE RAP ME YI SEK

self-awareness I cleanse the encasing ignorance that is the root of them all. I burn the kindling of

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་མཚོན་པའི་སྒྲིན་། སྲིད་ཞི་དགུས་པར་ཚིམ་པས་བསང་།

SU NAM YE SHE CHU PE TRIN SI SHI GYE PAR TSIM PE SANG

the two veils, self-fixation, the deluded thought of self and other, in the fire of the knowledge of

འབྲུལ་ལོ་འཁོར་འདས་མགོན་རིགས་ཀུན་། བཞེས་ནས་རྣལ་འབྱོར་སྐྱབ་པ་པོ་།

BUL LO KOR DE DRUN RIK KUN SHE NE NAL JOR DRUP PA PO

selflessness. I please, satisfy, and cleanse all of existence and peace with offering clouds of

ཡོན་མཚོན་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཡི་། རད་གདོན་རྒྱུན་ངན་བར་ཚད་ཞི་།

YUN CHU KOR DANG CHE PA YI NE DUN KYEN NGEN BAR CHE SHI

merit and wisdom. I offer these to all the guests from samsara and nirvana. Accept them!

ཚོ་བསོད་སྟོབས་འབྱོར་མངའ་ཐང་སྟེལ་། གདུལ་བྱའི་འགོ་དང་ལོང་སྦྱོད་བསྐྱེ།

TSE SU TOP JOR NGA TANG PEL DUL JE DRO DANG LONG CHU DU

Pacify sickness, dons, adversity, and obstacles for this yogin, donors, and their entourages.

བདག་འཛིན་དུག་ལྷའི་དགྲ་གདོན་སྦྱོལ་། ཚོགས་ཚེན་དམ་པ་གཉིས་རྫོགས་ནས་།

DAK DZIN DUK NGE DRA DUN DRUL TSOK CHEN DAM PA NYI DZOK NE

Increase life, merit, strength, and affluence. Attract disciples and prosperity. Liberate self-fixation

མ་གྱུར་མཁའ་མཉམ་འགོ་བ་རྣམས་། རྣམ་མཁྱེན་བྱང་ཆུབ་འཁོད་གྱི་བར་།

MA GYUR KA NYAM DRO WA NAM NAM KYEN JANG CHUP KU KYI BAR

and the enemies and dons that are the five poisons. May I complete the two holy accumulations

གཞན་དོན་རྒྱུན་མི་འཚད་པའི་དོན་། ངལ་བ་མེད་པ་འགོ་བའི་དོན་།

SHEN DUN GYUN MI CHE PE DUN NGAL WA ME PA DRO WE DUN

and tirelessly and ceaselessly help others until all beings throughout space, my mothers, achieve

༄༅། འཕགས་པའི་དགོངས་པ་བདག་གིས་སྐྱབ་མཁུ་ འཕགས་པའི་ཐོབ་ཐང་གུང་ལྷུང་སེམས་མཁུ་

PAK PE GONG PA DAK KI DRUP NAM KA JI SI JANG CHUP SEM

omniscient awakening. May I fulfill the aspirations of Arya Avalokita. For as long as space exists

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ་པར་ཤོག་མཁུ་ ས་མ་ཡམ་མཁུ་

CHEN RE ZIK DANG NYAM PAR SHO

may my bodhichitta be equal to Avalokita's. Samaya!

དཔལ་མགོན་ཨ་ཙ་ར་ལ་བསངས་མཚོན་འབྲུལ་བར་སྐྱོན། ཡོ་བྱེད་རྣམས་འདུ་བྱས་ལ།

If you want to offer cleansing smoke to the glorious protector Atsara, assemble the materials and recite:

རྩི་ཡི་ཁྲི། ཨོྲཱེ་ཧཱུྃ། ཨོྲཱེ་བདྲ་ཧཱུྃ་བེ་ཨཱེ་ཧཱུྃ།

RAM YAM KHAM OM AH HUM OM BADZRA DHUPE AH HUM

ཧཱུྃ། དཔལ་ལྷན་ན་ལེན་དང་བེ་ལྷ་མལ། །རྒྱ་བོད་གཙུག་ལག་ཁང་དང་དུར་ཁྲོད་བརྒྱུད།

HUM PAL DEN NA LAN DA DANG VI KRA MAL GYA BU TSUK LAK KANG DANG DUR TRU GYE HUM From glorious Nalanda, Vikramashila, the temples of India and Tibet, the eight charnel

།རྩིན་གྱི་སྤང་མ་པ་མང་སྐྱུ་མཁུར་ནས། །ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མགོན་པོ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

TEN GYI SUNG MA PA WANG KU KAR NE YE SHE LE DRUP GUN PO SHEK SU SUL

grounds, and your supporting mansion of pyrite, I invite you, wisdom protector who accomplishes

།དྲི་གསུང་བསང་གི་མཚོན་པ་འདི་བཞེས་ལ། །སྩོན་ལས་རྣམ་བཞི་ལྷུར་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

DRY SUR SANG GI CHU PA DI SHE LA TRIN LE NAM SHI NYUR DU DRUP PAR DZU

activity. Accept this offering of fragrant smoke and burned food. Please quickly accomplish the four

།ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་གུ་རོག་མཚོན་ཅན་དང་། །ལས་མགོན་གུ་རོག་གདོང་དང་སང་གའི་གདོང་།

YE SHE GUN PO JA ROK TSEN CHEN DANG LE GUN JA ROK DONG DANG SENG GE DONG

actions. Wisdom protector called Raven, activity protectors with raven and lion heads, and their

།ཡང་སྐྱུལ་ལྷུར་མགོན་པོ་ཨ་ཙ་ར། །ཡེ་ཤེས་ལས་གྲུབ་མ་རྣམས་ལ་བསང།

YANG TRUL NYUR GYOK GUN PO A TSA RA YE SHE LE DRUP MA HA KA LA SANG

emanation, the quick protector Atsara: I offer cleansing smoke to the wisdom and activity Mahakalas,

།སྐྱུལ་པ་རྒྱ་གར་རྒྱ་ནག་ཨ་ཙ་ར། །མགོན་གསུམ་གྱི་ཧྲི་ཏི་མ་མི་བ་ཐོ་ཡེ།

TRUL PA GYA GAR GYA NAK A TSA RA GYOK JE HRI TI MA MAM TA TO YE

to your emanations, atsaras of India and China; to the speedy Hriti, Mamam, and Tato;

།རྩེད་འགྲོགས་ཀིང་དང་མོན་པ་ཨ་ཙ་ར། །རྩེད་པོ་སྟོང་དང་ཤ་བྱེ་བ་འབྲུམ།

KANG GYOK KING DANG MUN PA A TSA RA NAK PO TONG DANG SHA ZA JE WA BUM

to your messengers, the gingkaras and wild atsaras; to the thousand black ones and billion

མཁོ་དུང་ལྷུང་ཉིན་སྐྱུལ་བསམ་མི་བྱེད། །འཁོར་དང་བཅས་པ་ཀུན་ལ་བསང་མཚོན་འབུལ།

MA MO DUNG CHUR NYIN TRUL SAM MI KYAP KOR DANG CHE PA KUN LA SANG CHU BUL
carnivores; to the hundred million matrikas and innumerable further emanations; and to all your

འབྲུགས་དང་མཐུན་པའི་འདོད་ཡོན་མཚོན་པའི་སྒྲིན། །གསེར་སྐྱེམས་ཨ་ཁྲི་མཛེས་པའི་སྐྱུན་གཟིགས་དང་།

TUK DANG TUN PE DU YUN CHU PE TRIN SER KYEM AR GHAM DZE PE CHEN ZIK DANG
entourage. I offer pleasing clouds of desirable things, beautiful golden beverages, and the fine

འབདུད་ཅི་གིང་གི་དུད་པའི་དྲི་བཟང་འབུལ། །དག་བྱེད་མེ་ཡི་སྣང་གསལ་ཉིན་མོར་བྱེད།

DU TSI SHING GI DU PE DRI ZANG BUL DAK JE ME YI NANG SAL NYIN MOR JE
fragrant smoke of nectar-trees. The light of this cleansing fire is brilliant. This cleansing water

ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་གསང་ཚུས་གདུང་བ་སེལ། །སྤྱེ་མར་ལ་སོགས་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཟས།

YEN LAK GYE DEN SANG CHU DUNG WA SEL CHE MAR LA SOK RO GYA DEN PE ZE
with eight attributes quenches thirst. This flour, butter, and food have a hundred flavors.

སྐྱུ་གར་རོལ་མོ་བསྟོད་དབྱངས་ས་གསུམ་གཡོ། །གནས་ཡུལ་བཀོད་པ་གཟུགས་འགྲོས་ལྟ་ན་གདུག

LU GAR RUL MO TU YANG SA SUM YO NE YUL KU PA ZUK DRU TA NA DUK
This music and these songs of your praises shake the three levels. This realm and its contents are

འབྲུག་གིས་ཉགས་རྗེས་རིན་ཆེན་རྣམ་པ་བདུན། །བྱུང་པར་མཐུན་རྗེས་བྱ་བྱིན་གཤོ་དང་།

TA SHI TAK DZE RIN CHEN NAM PA DUN KYE PAR TUN DZE JA KYI NAK PO DANG
pleasing to see. I offer you auspicious signs and substances, the seven precious things, black birds

ལྷེ་སྐྱུང་སྐྱུག་གཟིགས་གཡག་ལུག་དེལ་ཏྲ་ནག །རི་ཆེན་འབྲུ་སྐྱུན་དར་ཟབ་དབྱེས་སྐྱེའི་རྗེས།

CHE CHANG TAK ZIK YAK LUK DREL TA NAK RI CHEN DRU MEN DAR ZAP GYE GUI DZE
and dogs to please you, black wolves, tigers, jaguars, yaks, sheep, mules, and horses, great

རྒྱམ་མང་དངོས་དང་ཡིད་སྐྱུལ་དཔག་མེད་འབུལ། །གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་མགོན་པོ་དབྱེས་གྱུར་ནས།

NAM MANG NGU DANG YI TRUL PAK ME BUL SUL LO CHU DO GUN PO GYE GYUR NE
mountains, grain, herbs, and fine silk: countless pleasing things of all kinds, both real and imagined.

མི་མཐུན་བསྟན་འགྲོར་འཚོ་བའི་ནད་མཚོན་དུག །དག་གདོན་གྱིད་བྱུར་མི་ཁ་ཐལ་བར་བརྟོག

MI TUN TEN DROR TSE WE NE TSUN DUK DRA DUN GYU JUR MI KA TAL WAR LOK
I supplicate you! I worship you! Protector, be pleased! Obliterate adversity, sickness, warfare, poison, enemies, demons, curses, disaster, and gossip harmful to beings and the teachings.

མཐུན་སྐྱེན་ཆོ་བསོད་དཔལ་འདྲོར་སྐྱུན་གྲགས་སྤེལ། །མོས་བཞིས་དྲེགས་པ་དབང་བསྐྱུས་སྐྱེའི་ཕྱུལ།

TUN KYEN TSE SU PAL JOR NYEN DRAK PEL MU SHI DREL PA WANG DU KYE DRO TUL
Increase resources, life, merit, affluence, and renown. Attract the haughty with the four means;

༄༅། །ཡམ་ནད་རིམས་ནད་འབྱུང་བའི་གཞོན་པ་དང་། །འཛིགས་བརྒྱུད་ཞི་དང་སྲུང་སྐྱོབས་ཐོན་ལས་མཛོད།

YAM NE RIM NE JUNG WE NU PA DANG JIK GYE SHI DANG SUNG KYOP TRIN LE DZU
tame beings. Pacify contagion, epidemics, harm from the elements, and the eight dangers. Perform

།གཞི་བྱེས་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་ཁ་འཛིན་དང་། །སྲོང་གོགས་རྒྱབ་བརྟེན་ཡག་སྲོད་ཉེས་བྱོལ་མཛོད།

SHI JE NAM PA KUN TU KA DZIN DANG DONG DROK GYAP TEN YAK TRU NYE JUL DZU
the activity of protection. Look after us, help us, support us. Lead us to the good and free us from

།སྲོན་གྱི་དམ་ཚིག་སྲིད་ནས་ཞལ་བཞེས་ལྟར། །བཙོལ་ཀུན་ད་ལྟ་སྲུང་དུ་འགྲུབ་པར་མཛོད།

NGUN GYI DAM TSIK LE NE SHAL SHE TAR CHUL KUN DA TA NYUR DU DRUP PAR DZU
harm, both at home and on the road. As you vowed by samaya, quickly accomplish all that I ask.

ཞེས་པའང་གསུང་ཅན་པོ་ཐོན་ལས་དཔལ་བཟང་གིས་བསྐྱེད་དོ། ། བདེ་ཚེན་འབར་བའི་རྩོ་རྗེས་འཛི་འཕྲང་བརྟེན་མཁར་ཞེས་དུ་དག་བའི་ཚེས་ལ་སྐྱོར་བ་དོན་དང་ལྷན་
པར་གྱུར་ཅིག ། སམ་བུ་རྩོ་ལྷོ། །

At the request of my great heart-son Trinley Palzang, I, Dechen Barway Dorje, wrote this on a good day at the foot of this protector's support-castle at Dzitrang. May it be meaningful! SARVA VIJAYANTU!

རྒྱུང་རྩ་བསྐྱོད་པའི་བསང་མཚོན་བྱ་བ། །ཕྱི་མར་སྐྱོན་སྣ་རིན་ཚེན་གྱི་སྣའི་མེར་བསྐྱེད་མེད།

To perform a cleansing smoke offering in praise of windhorse, burn flour, butter, herbs, and jewels in a fire fed by various types of wood:

རྩི་ཡི་ཁྱི་གིས་མ་དག་དྲི་མ་སྲུང་ས། །ཞོ་ཨུཾ་ཧུྃ་གིས་བསང་རྫས་བདུད་ཅི་སྲུང་།

RAM YAM KHAM GI MA DAK DRI MA JANG OM AH HUM GI SANG DZE DU TSI GYUR
RAM YAM KHAM purifies impurities. OM AH HUM transforms the offerings into amrita. I offer cleansing

།ཡེ་ཤེས་མེ་ལ་བསྐྱེད་པའི་དུད་སྐྱོན་འདིས། །རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་ཡི་དམ་ལྟ་ཚོགས་བསང་།

YE SHE ME LA SEK PE DU TRIN DI TSA GYU LA MA YI DAM LHA TSOK SANG
clouds of smoke from wisdom fire to the root and lineage gurus, the yidams, the viras, the dakinis,

།དཔའ་བོ་མཁའ་འགོ་དམ་ཅན་སྲུང་མ་དང་། །སྟག་རྩ་བྱི་ཡི་རྒྱུང་རྩ་འབྱུང་བ་ལྷགས།

PA WO KAN DRO DAM CHEN SUNG MA DANG TAK TA KYI YI LUNG TA JUNG WA CHAK
the guardians with samaya, the windhorse of tiger, horse, and dog, the element metal, and the

།རྩྭ་འཕྱུལ་ཅན་གྱི་སྐྱེའུ་དཀར་བོ་བསང་། །ཕག་ལུག་ཡོས་ཀྱི་རྒྱུང་རྩ་འབྱུང་བ་མེ།

DZU TRUL CHEN GYI TRE U KAR PO SANG PAK LUK YU KYI LUNG TA JUNG WA ME
miraculous white monkey. I offer it to the windhorse of pig, sheep, and hare, the element fire, and

།དབང་ཐང་ཅན་གྱི་མེ་སྐྱེལ་དམར་བོ་བསང་། །བྱ་སྲང་སྐྱེལ་གྱི་རྒྱུང་རྩ་འབྱུང་བ་ལྷ།

WANG TANG CHEN GYI ME DRUL MAR PO SANG JI LANG DRUL GYI LUNG TA JUNG WA CHU
the powerful red fire-snake. I offer it to the windhorse of bird, ox, and snake, the element water, and

།ཕག་གི་གཟུགས་ཅན་དངོས་གྲུབ་ལྟ་ཁྱོད་བསང་། །བྱི་འབྲུག་སྐྱེལ་གསུམ་རྒྱུང་རྩ་འབྱུང་བ་གིད།

PAK KI ZUK CHEN NGU DRUP LHA KYU SANG JI DRUK TREL SUM LUNG TA JUNG WA SHING
to the god of siddhi with the form of a pig. I offer it to the windhorse of rat, dragon, and monkey, the

ཡོན་ཏན་ཡར་ལྷན་འཇུག་དྲུག་རྒྱ་རྟུག་བསང་། །གཞན་ཡང་ལོ་རྒྱུན་དྲུག་བཅུའི་རྒྱུད་ཏུ་བསང་།
YUN TEN YAR DEN DZUM DRUK GYA TAK SANG SHEN YANG LO GEN DRUK CHUI LUNG TA SANG
element wood, and the striped Bengal tiger who increases qualities. I offer it to the windhorse of the

སློལ་བའི་རྒྱུད་ཏུ་སྦྲར་ཁ་གཟའ་སྐར་གྱི། །བསོད་ནམས་དབང་ཐང་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུད་ཏུ་དང་།
ME WE LUNG TA PAR KA ZA KAR GYI SU NAM WANG TANG KYE PE LUNG TA DANG
sixty years; to the windhorse of the nine marks, eight trigrams, and constellations; to all the

སྐྱོགས་བཞིའི་ལྷ་ནི་སྟག་སེང་བྱུང་འབྲུག་དང་། །རྩུ་འཕྲུལ་མཐུ་སྟོབས་མངའ་བའི་ལྷ་རྣམས་བསང་།
CHOK SHI LHA NI TAK SENG KYUNG DRUK DANG DZU TRUL TU TOP NGA WE LHA NAM SANG
windhorses that give birth to merit and authority; to the gods of the four directions: tiger, lion,

སྐྱོགས་མཚམས་འབྲུང་བའི་དཔལ་དང་རྒྱུད་ཏུ་བསྐྱེད། །སྟོག་ལུས་དབང་ཐང་རྒྱུད་ཏུ་ལོ་ཁམས་གྱི།
CHOK TSAM JUNG WE PAL DANG LUNG TA KYE SOK LU WANG TANG SUNG TA LO KHAM KYI
garuda, and dragon; and to all gods with miraculous power. Give rise to the splendor and windhorse

རྒྱུད་ཏུ་རྒྱུད་པ་རྣམས་ནི་བསྐྱེད་དུ་གསོལ། །བྱུང་པར་མ་དང་གྲོགས་གྱི་རྒྱུད་ཏུ་དང་།
LUNG TA GU PA NAM NI KYE DU SUL KYE PAR MA DANG DROK KYI LUNG TA DANG
of the elements of the directions and borders. Please restore the diminished windhorse of our lives,
bodies, power, years, and elements. In particular I offer cleansing smoke to the windhorse of

མཁོན་སྐྱོབས་སྤོང་གྲོགས་མཛད་པའི་རྒྱུད་ཏུ་བཅས། །དཔལ་དང་གཡང་གི་བདག་པོ་ཐམས་ཅད་བསང་།
GUN KYOP DONG DROK DZE PE SUNG TA CHE PAL DANG YANG GI DAK PO TAM CHE SANG
mother, friend, protector, and companion, and to all holders of splendor and prosperity. Protect us

མི་མཐུན་ལོ་ལྷ་སྦྲར་སླེའི་གཞོན་པ་སྤུང་། །དགྲ་གཏོན་འབྲུང་པའི་བར་ཚད་རྐྱེན་རྣམས་སྐྱོག།
MI TUN LO DA PAR ME NU PA SUNG DRA DUN JUNG POI BAR CHE KYEN NAM DOK
from adverse years, months, and trigrams. Avert harm from enemies, dons, and elementals.

འདི་ཕྱི་དགོ་བའི་བསམ་དོན་ལྷུང་དུ་འགྲུབ། །བསོད་ནམས་དཔལ་གྱི་འབྲོར་པས་ས་གསུམ་ཁེངས།
DI CHI GE WE SAM DUN NYUR DU DRUP SU NAM PAL GYI JOR WE SA SUM KENG
May we quickly accomplish our virtuous hopes for this life and the future. May our merit and

འབདག་གཞན་འགོ་བའི་དོན་རྣམས་ལྷུན་འགྲུབ་ཤོག།
DAK SHEN DRO WE DUN NAM LHUN DRUP SHO
affluence fill the three levels. May my wishes and those of all beings be spontaneously fulfilled.

ཅེས་པའང་ཀམ་འདུལ་བའི་ཐུགས་བཞན་ལྷུང་དགོ་བའི་ཐུན་མཚམས་སྤྱ། འབར་བའི་དོ་རྗེས་སྐྱེས་རིམ་བཞིན། བཀའ་བརྒྱུད་བཀའ་ཤིས་གྱི་ཡིག་གི་བཏབ་པས་དཔལ་གྱི་
རུ་མཚོན་དགུང་ལ་བསྟེགས་པའི་རྒྱ་བྱུང་ཅིག།

At the request of Karma Dulwa, I, Barway Dorje, dictated this during a break between sessions of virtue to Kagyu Tashi. May this raise the banner of splendor!

༄༅། འགོ་བའི་ལྷ་ལྷའི་བསང་མཚོན་བཞུགས་སོ། རྩི་ཡི་འོ། ཇོ་ལྷུང་རྩི། ལན་གསུམ།

An offering of cleansing smoke to the five inherited gods:

ཀྱེ། མི་རུ་རང་ལ་འཁོར་བ་ཡི། །ཕན་བྱེད་སྐྱེས་པའི་དབྲ་སྒྲ་ནམས།

KYE MIU RANG LA KOR WA YI PEN JE KYE PE DRA LA NAM

Kye! Dralas who surround me and bring benefit: I summon you! Come here

།འབོད་པའི་ཡུལ་གྱིས་འདིར་གཤེགས་ལ། །དབྱེས་རྩེས་བསང་གིས་མཚོན་པ་བཞེས།

BU PE YUL KYI DIR SHEK LA GYE DZE SANG GI CHU PA SHE

and accept this pleasing offering of cleansing smoke. Amrita-bearing wood, flour,

།བདུད་རྩི་ཅན་གྱི་ཤིང་སྣ་ལ། །བྱེ་མར་ཤེལ་ཚོག་འབྲུ་སྣ་དང།

DU TSI CHEN GYI SHING NA LA CHE MAR SHEL TSIK DRU NA DANG

butter, crystal, grains, the whites, the sweets, jewels, herbs, silk, and everything you

།དཀར་མངར་རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་སྣོན། །དར་ཟབ་མཐོ་རྒྱ་ཡོངས་སྐྱར་བ།

KAR NGAR RIN CHEN NA TSOK MEN DAR ZAP KO GU YONG JAR WA

could ever want: I transform them into amrita through samadhi and mantra.

།ཉིང་འཛིན་སྣགས་རྒྱས་བདུད་རྩི་སྣེལ། །དག་བྱེད་ཞུག་ལ་སྐར་བ་འདིས།

TING DZIN NGA GYE DU TSI PEL DAK JE SHUK LA BAR WA DI

I purify them in this fire and offer their cleansing smoke to the ocean of the three roots

།རྩ་གསུམ་དཀོན་མཚོག་རྒྱ་མཚོ་བསང། །ཚོས་སྦྱོང་དམ་ཅན་ཡུལ་ལྷ་བསང།

TSA SUM KUN CHO GYA TSO SANG CHU KYONG DAM CHEN YUL LHA SANG

and three jewels, to the dharmapalas, those with samaya, local gods, and the five powerful

།གཉེན་པོ་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷའི་བསང། །བདག་གི་སྤྲག་པ་གཡས་གོང་ནས།

NYEN PO GO WE LHA NGA SANG DAK KI TRAK PA YE GONG NE

inherited gods. I offer it to Tsungen, the protective father god above my right shoulder;

།མགོན་བྱེད་པ་ལྷ་མཚུང་ཚན་བསང། །སྤྲག་གཡོན་མ་ལྷ་ཡུ་མོ་བསང།

GUN JE PA LHA TSUNG GEN SANG TRAK YUN MA LHA YU MO SANG

to Yumo, the mother god above my left shoulder; to Kyechik, the uncle god behind me;

།རྒྱབ་ཏུ་ཞང་ལྷ་སྐྱེས་ཅིག་བསང། །སྤྲོག་རྩེར་སྤྲོག་ལྷ་དཀར་པོ་བསང།

GYAP TU SHANG LHA KYE CHIK SANG SOK TSAR SOK LHA KAR PO SANG

to the white life-god in my aorta; and to the body god Tsedzin in my heart.

།སྟིང་ཁར་ལུས་ལྷ་ཚོ་འཛིན་བསང། །གཞན་ཡང་དབྲ་ལྷ་བཏུ་གསུམ་སོགས།

NYING KAR LU LHA TSE DZIN SANG SHEN YANG DRA LHA CHU SUM SOK

I offer it to the thirteen dralas and to all the powerful guardian gods who protect my

ལུས་དང་སྒོག་ལ་མགོ་བ་ཡི། །ལྷ་སྲུང་གཉེན་པོ་ཐམས་ཅད་བསང་།

LU DANG SOK LA GO WA YI LHA SUNG NYEN PO TAM CHE SANG
body and life. May grudges and impurity be purified. Be pleased by these clouds

མཁའ་འགྲམ་མི་གཙང་འབག་བཙོགས་དག། །མཚོད་སློབ་དགུས་རྒྱས་རབ་གཉེས་ནས།

KUN DRE MI TSANG BAK TSOK DAK CHU TRIN GYE GU RAP NYE NE
of offerings. Father gods, protect us and our entourages. Mother gods, guard us.

བསྲུང་བྱ་བདག་ཅག་འཁོར་བཅས་ལ། །པ་ལྷས་སྐྱོབས་ལ་མ་ལྷས་སྲུང་།

SUNG JA DAK CHAK KOR CHE LA PA LHE KYOP LA MA LHE SUNG
Uncle gods, watch over us. Male gods, keep watch. Life-gods and body gods,

འདང་ལྷས་མགོན་ཞིང་པོ་ལྷས་སྐྱོངས། །སྒོག་ལྷ་ལུས་ལྷས་ཚོ་སྒོག་རྣམས།

SHANG LHE GUN SHING PO LHE KYONG SOK LHA LU LHE TSE SOK NAM
make our life force as stable as a vajra. Local gods, dralas, and wermas, inhabit our bodies.

དོ་རྗེ་ལྷ་བུར་བརྟེན་པར་མཛོད། །ཡུལ་ལྷ་དག་ལྷ་ཐེང་མ་རྣམས། །གོང་མཚོན་ལུས་ལ་རྟེན་ཚོས་ལ།

DOR JE TA BUR TEN PAR DZU YUL LHA DRA LHA WER MA NAM GONG TSUN LU LA TEN CHU LA
Strengthen our bodies and minds. Watch over us day and night.

སེམས་ཀྱི་དཔལ་ལྷགས་ལུས་སྐྱོབས་བསྐྱེད། །ཉིན་མཚན་བྱ་ར་མེལ་ཚོ་དང་།

SEM KYI PAL SHUK LU TOP KYE NYIN TSEN JA RA MEL TSE DANG
Ensure that we encounter good and avoid harm and that our wishes are fulfilled.

ལེགས་སྐྱོད་ཉེས་བསྐྱོལ་ཅི་བསམ་སྐྱབ། །སྨིན་ལས་ཐོག་མེད་འགྲུབ་པར་མཛོད།

LEK TRU NYE NUL CHI SAM DRUP TRIN LE TOK ME DRUP PAR DZU
Accomplish our activity without fail.

ཅེས་བྱི་རུ་རིན་པོ་ཆེའི་མཛེས་བརྒྱུས་ཞལ་འདོན་རྒྱུ། །འབར་བའི་དོ་རྗེའི་ནང་ཚེན་རྒྱལ་ཁབ་དཔལ་གྱི་གཡང་འབྲིལ་སྐར་ནས་གར་མར་བྲིས་པར་དག། །ལུས་སོ།།
For the recitation of Behu Rinpoche, Barway Dorje wrote this spontaneously at Palgyi Yangkyil Gar, the capital of Nangchen. Virtue!

སྩེ་བརྒྱུད་གསེར་སྐྱེམས་དོན་བསྐྱུས་བྱ་བར་འབྲུ་སྐྱ་སྐྱ་སྐྱ་རིན་ཚེན་ར་ཆང་འོ་མའི་ལུང་དང་སྐྱར་ལ། །འོ་ཡཱི་འོ་ཡཱི་གིས་བསང་། །རྒྱས་པར་སྐྱགས་ལུག་བསྐྱེད།

འོ་ཡཱི་འོ་ཡཱི་གིས་ཕྱིན་རྒྱབས།

For a brief golden-drink offering to the eight classes, add grains, herbs, and jewels to a first portion of tea, liquor, or milk. Purify it with RAM YAM KHAM. Bless it with the six mantras, if elaborated, or OM AH HUM if concise.

RAM YAM KHAM OM AH HUM (3x)

གྱེ། དགོན་མཚོག་རྩ་གསུམ་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་དཔལ་མགོན་བདུན་ཅུའི་ཚོགས།

KYE KUN CHO TSA SUM YI DAM SHI TROI LHA KAN DRO CHU KYONG PAL GUN DUN CHUI TSOK
Kye! Three jewels and roots, peaceful and wrathful yidam deities, dakinis, dharmapalas, seventy-

༄༅། །སྒྲོགས་སྐྱོང་བཅུ་དང་འབྲུང་བ་ལྔ་ཡི་ལྷ། །གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད།
CHOK KYONG CHU DANG JUNG WA NGA YI LHA SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU
five glorious protectors, ten direction-protectors, gods of the five elements: I offer you this golden

།ལྷ་དབང་རྒྱ་བྱིན་ལྷ་མིན་ཐག་བཟང་རིས། །ལྷོན་པ་རྟ་མགོ་གཞོན་སྐྱིན་གང་བ་བཟང།
LHA WANG GYA JIN LHA MIN TAK ZANG RI JUN PA TA GO NU JIN GANG WA ZANG
drink; quickly fulfill our wishes. Indra, ruler of devas; asura Takzangri; Jonpa Tago; yaksha

།མཁའ་ལྗིང་གསེར་མིག་མགོན་པོ་ནག་པོ་ཚེ། །ལྟ་མགིན་བཅུ་བྱུང་ལུང་ལྷ་པ་སོགས།
KA DING SER MIK GUN PO NAK PO CHE LANG KA DRIN CHU ZUR PU NGA PA SO
Purnabhadra; golden-eyed Garuda; protector Mahakala; ten-throated Langka; Zurpu Ngapa; and the

།གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །བདུད་རྗེ་ནག་པོ་བཙན་རྒྱལ་ཡམ་ཤུད་མར།
SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU DU JE NAK PO TSEN GYAL YAM SHU MAR
rest: I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes. Black lord of maras; red Yamshu, king

།ལྷ་སངས་ལྷ་སྐྱེས་རྒྱལ་པོ་སྐྱིང་འབྲིན་མ། །དོ་རྗེ་ལེགས་པ་ཉི་ལྷ་ཐོད་ཐེང་ཅན།
CHA SANG LU SE GYAL PO NYING JIN MA DOR JE LEK PA NYI DA TU TRENG CHEN
of tsens; Chasang; naga princes; gyalpos; Nyingjinma; Vajrasadhu; and Nyida Totrengchen:

།གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད། །ཁ་བུན་ཡག་གཉིན་རྗེ་དམར་པོ་དང།
SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU KA TUN YAK SHA SHIN JE MAR PO DANG
I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes. Yaksha Katun; red Yama;

།རྣ་ག་རྩ་ཙ་ཤན་པ་ཤི་ཐོད་དང། །སྤིད་པ་ཐྱི་འདེབས་ཡམ་ཤུད་སྐྱོག་ལེན་བཙན།
NA GA RA JA SHEN PA DRI TU DANG SI PA TROM DEP YAM SHU SOK LEN TSEN
Nagaraja; Shenpa Drito; Sipa Tramdep; Yamshu the life-taking tsen;

།རེ་ཉི་མགོ་ཉག་དུང་གི་ཐོར་ཚུག་ཅན། །གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད།
RE TI GO NYAK DUNG GI TOR TSUK CHEN SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU
Reti Gonyak; and Dungi Tortsukchen: I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes.

།མ་རུ་ཡག་གི་བཙན་མཐོན་པོ་རྒྱལ། །ལྷེ་སྤུང་མདུང་འཛིན་ལྷ་རྒྱལ་དུང་སྐྱོང་དཀར།
MA NU YAK SHA DRI TSEN TON PO GYAL CHE CHANG DUNG DZIN LU GYAL DUNG KYONG KAR
Manuyaksha; Dritsen; Tonpo Gyal; Chechang Dungdzin; white Dungkyong, king of nagas;

།མགོན་མཚོག་ལྷེ་དཀར་ལེགས་བྱིན་ཉར་ལེགས་བཙན། །གསེར་སྐྱེམས་འབུལ་ལོ་འདོད་དོན་ལྷུང་འགྲུབ་མཛོད།
GUN CHOK TE KAR LEK JIN HAR LEK CHE SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU
Gonchok Tekar; Lekjin; and Harlek: I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes.

།དག་ལྷ་མ་མོ་སློག་བདུད་སྲིན་པོ་དང་། །དམུ་དང་གཤིན་རྗེ་ལྷ་བཙམ་གཟའ་བདུད་ནག
DRA LA MA MO SOK DU SIN PO DANG MU DANG SHIN JE LU TSEN ZA DU NAK
Dralas, matrikas, maras, rakshasas, mus, yamas, nagas, tsens, dark planets,

།ཉལ་ཁྱི་ནག་པོ་ལྷ་བདུད་སློ་ར་ནག །ལྷ་མོ་བསྟན་མ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི།
HAL KYI NAK PO LU DU GO RA NAK LHA MO TEN MA GYAL PO CHEN PO SHI
Black Halkyi, nagamara Black Gora, goddess of the earth, and four great kings:

།གསེར་སྦྱེམས་འབྲུལ་ལོ་འདོད་དོན་སྦྱར་འགྲུབ་མཛོད། །གནས་བདག་གཞི་བདག་འགོ་བའི་ལྷ་ལྷ་དང་།
SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU NE DAK SHI DAK GO WE LHA NGA DANG
I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes. Gods of places, gods of the land, five

།དག་བསྟན་ཉེར་གཅིག་བསྟན་མ་བཅུ་གཉིས་སོགས། །སྲིད་བ་ཆགས་བའི་ལྷ་རབ་མ་ལུས་དང་།
GE NYEN NYER CHIK TEN MA CHU NYI SO SI PA CHAK PE LHA RAP MA LU DANG
inherited gods, twenty-one upasakas, twelve tenmas, all the gods connected to the world's

།སྦྱང་སྲིད་འབྲུང་པོ་སླེ་བརྒྱད་ཐམས་ཅད་ལ། །གསེར་སྦྱེམས་འབྲུལ་ལོ་འདོད་དོན་སྦྱར་འགྲུབ་མཛོད།
NANG SI JUNG PO DE GYE TAM CHE LA SER KYEM BUL LO DU DUN NYUR DRUP DZU
appearance, and all the eight classes of spirits who appear or exist: I offer you this golden drink; quickly fulfill our wishes.

ཅེས་པའང་འབར་བའི་རྩོམ་སོ། དགེའོ། །
Written by Barway Dorje. Virtue!

ན་མོ་གུ་རུ་མ་རྣམས་ཉེ་རུ་ག་ན་མོ།
NAMO GURU MAHA SHRI HERUKA NAMO

འདིར་དཔལ་མགོན་པོ་ལེགས་ལྷན་ནག་པོའི་གསོལ་གྱ་བར་གཏོར་མ་གསེར་སྦྱེམས་སོགས་ལས་སྒྲགས་ཀྱིས་སྦྱངས།
In order to worship the glorious black protector Lekden, purify the tormas and golden drink with the activity mantra.

སྦྱང་བའི་ངང་ལས་རྣམས་ལྷན་ལྷན་འབར་བའི་སྦྱོད་དུ་དག་བགལས་བསྐྱལ་བ་ལས་བྱུང་བའི་འདོད་ཡོན་ལྷ་
TONG PE NGANG LE BHAN DHA BAR WE NU DU DRA GEK DRAL WA LE JUNG WE DU YUN LHA
From emptiness, in a blazing skull vessel, arisen from the liberation of enemies and obstructors, are

དང་མི་ཡི་བཟའ་བཏུང་སྦྱུན་གཟིགས་དཀོར་ནོར་སོགས་ཟག་པ་མེད་པའི་མཚོད་སྦྱིན་གྱི་དངོས་པོར་གྱུར།
DANG MI YI ZA TUNG CHEN ZIK KOR NOR SO ZAK PA ME PE CHU TRIN GYI NGU POR GYUR
the desirable food and drink of gods and humans, fine things, wealth and possessions, undefiled clouds of offerings.

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ་
OM AH HUM HA HO HRIH (3x)

༄༅། བདག་ཉིད་དཔལ་ཚེན་པོའི་ཐུགས་ཀའི་འོད་ཟེར་གྱིས་བསྐྱེད་ཏེ་རང་བཞིན་དང་དུར་ཁྲོད་རྩུབ་འགྱུར་གྱི་
DAK NYI PAL CHEN POI TUK KE U ZER GYI KUL TE RANG SHIN DANG DUR TRU TSUP GYUR GYI
I am Great Splendor. Light-rays from my heart instantly invite to this place of offering Lekden, the

གནས་རྣམས་ནས་དཔལ་ཡབ་གཅིག་མགོན་པོ་ལེགས་ལྷན་བཀའ་འཁོར་སྡེ་དབུང་དང་བཅས་པ་མཚོན་པའི་
NE NAM NE PAL YAP CHIK GUN PO LEK DEN KA KOR DE PUNG DANG CHE PA CHU PE
glorious single father of all protectors, along with his entourage and forces, from his place of

གནས་འདིར་སྐད་ཅིག་གིས་སྦྱོན་དངས་པར་གྱུར།
NE DIR KE CHIK KI CHEN DRANG PAR GYUR
residence and the wild charnel grounds.

ཨོ་ཤྲི་མ་ཀུ་ཀུ་ལ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ས་མ་ཇེ། ཉིཾ་ལྷ་ན། ཨོ་བཟླ་ས་མ་ཡ་ཧྱཱི།
OM SHRI MA HA KA LA SA PA RI WA RA BA DZRA SA MA JAH TISHTHA LHEN
OM BA DZRA SA MA YA HUM

ཨོ་ཤྲི་མ་ཀུ་ཀུ་ལ་ལྷ་རུ་ཀུ་རུ་ཨི་ཅི་གི་བྱི་ལུ་རྩུ་ཀྲོ་རྟ་ས་པུ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དམ་པུ་ལི་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི།
OM SHRI MA HA KA LA BHU RU KU RU I TSI KI JI U TSUSH MA KRO DHA SA PA RI WA RA I
DAM BA LING TA KHA KHA KHA HI KHA HI (3x)

ཞེས་ལན་གསུམ་ལུལ་ནས་འདོད་དོན་གསོལ་བ་ནི།
Offer with that three times. Then request what you want:

ཧྱཱི་ ཚོས་སྐྱེ་ཚོས་ཉིད་དང་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །འོངས་སྦྱོད་རྫོགས་པ་གྲོང་དགའི་ཡེ་ཤེས་གསལ།
HUM CHU KU CHU NYI NGANG LE MA YU KYANG LONG CHU DZOK PA LONG GUI YE SHE
SAL

HUM Although the dharmakaya does not stray from dharmata, the sambhogakaya is the brilliant

སྦྱུལ་པ་འགོ་བའི་དོན་མཛད་ཐབས་ཀྱི་སྐྱེ། །བདུད་ཚོགས་འདུལ་བ་དཔལ་ཚེན་ཉེ་རུ་ཀ།
TRUL PA DRO WE DUN DZE TAP KYI KU DU TSOK DUL WA PAL CHEN HE RU KA
wisdoms of the nine expanses. The nirmanakaya benefits beings skillfully. Great Splendor Heruka,

ལེགས་ལྷན་ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་འདིར་གཤེགས་ཤིག །མཚོན་ལུམ་མཚོག་སྦྱུལ་པ་ཡང་འཁོར་འབུམ།
LEK DEN YE SHE GUN PO DIR SHEK SHIK CHE DA YUM CHOK TRUL PA YANG KOR BUM
conqueror of maras, wisdom protector Lekden, come here. Brothers, great consort, emanations,

དྲཱ་ལཱ་ཤེར་མ་ཁེ་དྲཱ་ཅེན་ལུན་དང་། །རྩི་ལུ་གྲཱ་མ་མིང་སྤིང་རུ་འདྲེན་བཞི།
DRA LHA WER MA KE DRAK CHEN NUN DANG DZI U DRA MA MING SING RU DREN SHI
hundred thousand-fold entourage, dralas, wermas, Kedrak Chenon, Chiu Drama brother and sister,

མ་ལུ་མ་ལུ་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །བད་ཉི་བོ་རོ་བྲི་འབོལ་འཚོམས་པའི་གནས།
MA LU KOR CHE NE DIR SHEK SU SUL PE NYI BAM RO TRI BUL TSAM PE NE
and the four commanders: I pray that all of you come here with your retinues. Please be seated on

།སོ་སོར་དགེས་བཞུགས་གུས་པས་བྱུག་འཚལ་འབུལ། །སྒོན་ཚེ་དཔལ་གྱི་དམ་ཚིག་རྗེས་དྲན་གསོལ།

SO SOR GYE SHUK GU PE CHAK TSAL BUL NGUN TSE PAL GYI DAM TSIK JE DREN SUL
lotus, sun, and corpse seats, and on fitting thrones. I prostrate to you with devotion and present

།རྣམ་མང་ཕྱི་ཡི་མཚོན་རྗེས་ཚར་དུ་དངར། །འདོད་ཡོན་ནང་གི་རོལ་མོ་སྒྲིན་ལྟར་གཏོབས།

NAM MANG CHI YI CHU DZE TSAR DU NGAR DU YUN NANG GI RUL MO TRIN TAR TIP
offerings. I ask that you remember the samaya you received from Great Splendor. These diverse outer offerings are beautiful. These inner desirables are amassed like clouds.

།གསང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་སྒྲོལ་སྒྲོལ་ཅི་ཡང་སྐྱུལ། །དངོས་འབྱོར་ལྷ་རྗེས་ཉེར་སྒྲོད་སྣ་ཚོགས་དང།

SANG WA TUL SHUK JOR DRUL CHI YANG TRUL NGU JOR LHA DZE NYER CHU NA TSOK
DANG

Secret union and liberation are emanated in many ways. The various common divine offerings are

།ཟག་མེད་བདུད་ཅི་སྒྲུབ་གཏོར་རྟུང་རྒྱུན། །རྣམ་མང་སྐྱུན་གཟིགས་གོ་མཚོན་གཟུགས་འགྲོས་རིགས།

ZAK ME DU TSI MEN TOR RAK TE GYUN NAM MANG CHEN ZIK GO TSUN ZUK DRU RIK
actually present. Immaculate amrita, torma, flowing rakta, diverse offerings of armor, weaponry,

།རྒྱ་ར་དང་ལྡན་གསེར་སྐྱེམས་འོ་མའི་ལུད། །དཔལ་བོ་ཚང་སྣ་གཡུ་འོད་རོ་བཅུད་ལྡན།

GYA JA NGE DEN SER KYEM O ME PU PA WO CHANG NA YU U RO CHU DEN
depictions of beings, fragrant tea, golden drinks, creamy milk, liquor for heroes – strong, flavorful,

།སྒྲགས་དང་བྱུག་རྒྱས་དགེས་བཞུད་རྗེས་སུ་རྒྱབས། །སློ་མ་མགོན་པོ་དབྱེར་མེད་ཚོགས་ལ་འབུལ།

NGAK DANG CHAK GYE GYE KYE DZE SU LAP LA MA GUN PO YER ME TSOK LA BUL
and radiant like turquoise: all this I bless with mantra and mudra as pleasing offerings. I offer all

།དཔལ་འབར་ཡབ་གཅིག་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག། །ཡུམ་གཅིག་གྱོ་རྟེ་ཤུ་རི་སྒྲས་དང་འཁོར།

PAL BAR YAP CHIK LEK DEN TSOK KYI DAK YUM CHIK KRO DHI SHWA RI SE DANG KOR
this to the guru and protectors inseparable. Glorious, blazing only father Lekden, lord of divine

།ཡབ་ཡུམ་སྐྱུལ་བ་དག་ལྟ་བུ་གསུམ་དང། །གྲུ་མ་མཚོན་ལྷ་སྲིད་གཅིག་སུ་འདྲེན་བཅས།

YAP YUM TRUL PA DRA LHA CHU SUM DANG DRA MA CHE DA SING CHIK RU DREN CHE
forces; only mother Krodhishvari; your sons; your entourage; thirteen dralas, the emanations of the

།ཁས་གྲགས་སྐྱུན་རྗེན་མེར་མ་རྗེ་འུ་སོགས། །སྟོང་དང་ལྷ་རྒྱ་འབུམ་སྟེའི་ཚོགས་རྣམས་ལ།

KE DRAK CHEN NUN WER MA DZI U SO TONG DANG NGA GYA BUM DE TSOK NAM LA
father and mother; dramas; brothers; only sister; commanders; Kedrak Chenon; Werma Dziu; all

།གསོལ་ལོ་མཚོན་དོ་དགེས་པར་བསྐྱང་གུར་ཅིག། །བཞེས་ནས་རྣལ་འབྱོར་ཡོན་མཚོན་འཁོར་བཅས་ཀྱི།

SUL LO CHU DO GYE PAR KANG GYUR CHIK SHE NE NAL JOR YUN CHU KOR CHE KYI
the thousand five hundred and the hundred thousand: I supplicate you. I present offerings to you.

༄། ཁད་གདོན་བར་ཚད་རྒྱུན་བཞུགས་ཞི་བ་དང་། རྩོམ་བསྐྱོད་དཔལ་འབྱོར་མངའ་ཐང་གོང་དུ་སྒྲེལ།

NE DUN BAR CHE KYEN NGEN SHI WA DANG TSE SU PAL JOR NGA TANG GONG DU PEL

May you be satisfied. Accept my offerings. Pacify sickness, dons, obstacles, and adversity for this yogin, my benefactors, and my entourage. Increase life, merit, wealth, and power. Attract all through

མེས་བཞི་དབང་བསྐྱུས་དག་གདོན་ཟེལ་གྱིས་གཞོན། གཟུགས་ཅན་དག་རྒྱུན་གཅན་གཟན་མཐའ་ཡི་དམག

MU SHI WANG DU DRA DUN ZIL GYI NUN ZUK CHEN DRA KUN CHEN ZEN TA YI MAK

the four means. Overpower enemies and dons. Instantly liberate and grind to dust enemies, thieves,

སྐྱད་ཅིག་སྒྲོལ་དང་ཐལ་བ་རུལ་དུ་རྫོག། འབྱུང་བཞིའི་གཡོ་འབྱུགས་སྡེ་བརྒྱུད་དྲེགས་པའི་འབྲུལ།

KE CHIK DRUL DANG TAL WA DUL DU LOK JUNG SHI YO TRUK DE GYE DREK PE TRUL

predators, and invading armies. Avert harm from the four elements, apparitions of the eight classes,

ཡུལ་འདྲེ་རྒྱལ་བསེན་གྱི་འདྲེའི་འཚོ་བ་སྒྲོག། མདོར་ན་རྒྱལ་བསྟན་དར་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དང་།

YUL DRE GYAL SEN SHI DRE TSE WA DOK DOR NA GYAL TEN DAR GYE TEN DZIN DANG

and harm caused by spirits, demons, succubi, or ghosts. In sum, spread the Buddhadharma and

རྒྱལ་ཁམས་རྒྱུད་པ་སོལ་ལ་བདེ་སྦྱིད་སྒྲེལ། རྩོམ་མཐུན་བསམ་པ་འགྲུབ་པའི་གོགས་མཛོད་ཅིག

GYAL KAM GU PA SUL LA DE KYI PEL CHU TUN SAM PA DRUP PE DROK DZU CHIK

dispel adversity for its holders and all the land. Increase happiness and wellbeing. Assist us in the fulfillment of wishes that accord with dharma.

།ཅེས་པའང་ཀམ་སྒོ་གོས་རབ་བསྟན་དང་བསྐྱོབ་ཐུན་མོང་གིས་བསྐྱུལ་ལྟར་ཡེ་འབར་བའི་དོ་རྗེས་སྒྲེལ་བའོ། ལུས་སོ། །།

At the request of Karma Lodro Raptan and all the disciples, this was written by Barway Dorje.

དཔལ་མགོན་ལེགས་ལྷན་དག་གི་དམག་ཚོགས་ལ་གསོལ་མཚོད་འདོད་དོན་གསོལ་བ་ནི། ཟས་སྣ་སྒྲན་སྣ་དར་སྣ་འབྲུ་སྣ་རིན་ཆེན་ཤེལ་ཚོག་གྱེ་མར་རྣམས་སྦྱར་བ་དང་།

གཞན་ཡང་གཟུགས་འགྲོས་གདོར་མ་སོགས་རྒྱས་བསྐྱུས་གང་འབྱོར་གྱི་དངོས་པོ་བསངས་སྦྱངས་བྱིན་རླབས་ནས། བདུད་རྩི་ལྡེའི་ཤིང་སྣ་མེ་ལ་སྒྲིག་ཅིང་།

Offerings and supplications to the glorious protector Lekden and his armies of dralas: Prepare whatever food, herbs, silk, grain, jewels, crystal, flour, butter, depictions, and tormas you can. Cleanse, purify, and bless them. Then burn them in a fire of wood of fivefold amrita.

ཧྱེུ་ཆེ་མཚོག་ཉེ་རུ་ཀ་དཔལ་བསྐྱེད་འབྱུང་། རྒྱལ་དང་སྒྲུ་མ་རྣམས་ཀྱི་གདུང་འཚོ་བ་པ།

HUM CHEM CHOK HE RU KA PAL PE MA JUNG GYAL DANG LA MA NAM KYI DUNG TSOP PA

HUM By the command of the glorious Supreme Heruka, Padmakara, the victors, the gurus, and the

རིག་འཛིན་བདག་ཉིད་ཆེན་པོའི་བཀའ་དམ་བཞིན། བསྟན་པའི་སྦྱང་མ་རྣལ་འབྱོར་དག་ལྷ་ཆེ།

RIK DZIN DAK NYI CHEN POI KA DAM SHIN TEN PE SUNG MA NAL JOR DRA LHA CHE

great vidyadhara who is their scion; Black Lekden, guardian of the teachings, great drala of yogins,

ལེགས་ལྷན་ནག་པོ་སྦྱུལ་པ་ཡང་སྦྱུལ་བཅས། མ་ཐོགས་མཚོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

LEK DEN NAK PO TRUL PA YANG TRUL CHE MA TOK CHU PE NE DIR SHEK SU SUL

come immediately to this place of offering along with your emanations and further emanations. Be

།དགེས་མཚམས་རིགས་མཐུན་དར་ཟབ་བྲི་ལ་བཞུགས། །དངོས་བཤམས་སློ་ཡིས་སྤངས་དང་ཡིད་གྲིས་སྤྲུལ།

GYE TSAM RIK TUN DAR ZAP TRI LA SHUK NGU SHAM LO YI LANG DANG YI KYI TRUL
seated on pleasing silken seats suitable to your stations. I offer you actually present, mentally adopted,

།དག་བྱིད་བདུད་རྩི་རང་བཞིན་གྱི་སྣ་ལྷ། །ཡེ་ཤེས་ལྷ་ཡི་མདངས་ཟེར་གཡོ་བའི་མེས།

DAK JE DU TSI RANG SHIN SHING NA NGA YE SHE NGA YI DANG ZER YO WE ME
and imagined offerings of the five woods with the nature of purifying amrita. With this fire radiant

།ལྟ་སྤྱང་དག་སྤྲུག་ཉེན་པོ་སྤྲུག་པ་དང་། །མཚོ་ལ་བ་མ་ལུས་བསང་ཞིང་དག་པར་བགྱི།

LHA SUNG DRA LA NYEN PO MUK PA DANG NUL WA MA LU SANG SHING DAK PAR GYI
with the light of the five wisdoms I purify all dullness and filth afflicting my guardians and strict dralas.

།ཨེ་ཡི་རི་བོ་ལོ་ལྷོ་ཤོ་རྩ་ན་ཡེ་སྤྱ་ན།

E YAM RAM BAM LAM SHUD DHE SHO DHA NA YE SWA HA

ར་ཚང་དགར་མངར་རྟ་རྩམས་ཀྱི་གསེར་སྤྲུམས་ཀྱི་སྤྲུབ་ཏེ།

Anoint the fire with a golden drink containing tea, liquor, sweetener, and rakta:

ཀྱི། དགེས་རྫས་མཚོན་པའི་དངོས་པོ་འཛིག་རྟེན་གྱི། །མཚོ་རྒྱུའི་ལོངས་སྤོང་ཉིད་དུ་བྱིན་རྒྱབས་པའི།

KYE GYE DZE CHU PE NGU PO JIK TEN GYI KO GUI LONG CHU NYI DU JIN LAP PE
Kye! These offerings of cleansing smoke, these amassed clouds of wisdom, have been blessed as

།བསང་མཚོན་ཡེ་ཤེས་སྤྲིན་གྱི་ཕུང་པོ་འདིའི། །ཟེག་མ་བཀྲ་གིས་རྫས་རྟགས་རིན་ཆེན་སྤྲུག།

SANG CHU YE SHE TRIN GYI PUNG PO DI ZEK MA TA SHI DZE TAK RIN CHEN MEN
everything delightful in the world. Their spray is the auspicious substance and marks, jewels, herbs,

།དར་ཟབ་གོ་མཚོན་སྤྲུག་དུག་སྤྲུག་དང་གཟིགས། །པ་ལམ་གནམ་ལྷ་གས་ལུན་གྱི་ཡ་ལད་བྲབ།

DAR ZAP GO TSUN PU DUK TAK DANG ZIK PA LAM NAM CHAK SHUN GYI YA LE TRAP
silk, armor, weapons, leopard skins and tiger skins, helmets and armor made from diamond and

།སྤྱང་བའི་ཕུབ་ཆེན་མདུང་ཚོན་རྩོ་རྩི་ཞགས། །སྤྲུགས་ཆེན་གནམ་དུ་བོགས་མེད་རྩོ་རྩི་མདའ།

SUNG WE PUP CHEN DUNG NUN DOR JE SHAK SHUK CHEN NAM DU TOK ME DOR JE DA
sky-metal, great shields, sharp spears, vajra lassoes, vajra arrows shot into the reaches of space,

།གཙོད་བྱེད་རལ་གྱི་རྩོ་རང་དག་སྤྲུ་དང་། །དག་འདུལ་རྩོ་རྩི་མཚོན་ཆ་རིགས་བྱེད་རྒྱད།

CHU JE RAL DRI NO NGAR DRA TA DANG DRA DUL DOR JE TSUN CHA RIK JE KE
sharp swords and axes both sharp and hard, vajra weapons that defeat enemies, Vedic strategy,

།པ་རོལ་དཔུང་འཛོམས་རིག་གཙོད་འཁོར་ལོ་སོགས། །རང་བྱུང་གོ་དང་ལྷུང་མཁྱོགས་ལྷུགས་ལྷན་པའི།

PA RUL PUNG JOM REK CHU KOR LO SOK RANG JUNG GO DANG NYUR GYOK SHUK DEN PE
wheels that cut through other armies upon contact, self-arisen armor, and depictions of speedy

༄༅། །རྟོ་མཚོག་སྒྲུང་པོ་རི་གཡུང་གཟུགས་འགྲོས་ཚོགས། །ཉི་ཟླའི་འོད་སྣང་མཁའ་ལྗིང་འདབ་ཚགས་རིགས།

TA CHOK LANG PO RI YUNG ZUK DRU TSOK NYI DE U NANG KA DING DAP CHAK RIK
horses, elephants, and wild animals, the light of the sun and moon, garudas and other birds,

།སྟོབས་ལྡན་གདོང་ལྗ་སྒྲིབ་ཚགས་དཔའ་བོའི་འཁོར། །བཟའ་བཅའི་བཤོས་སུ་གཤམ་རོ་བརྒྱའི་ཟས།

TOP DEN DONG NGA DER CHAK PA WOI KOR ZA CHE SHU BU SHA TRAK RO GYE ZE
powerful lions and heroic predators, edible tormas, flesh, blood, food of a hundred flavors, the

།ངོམ་བྱེད་དཀར་གསུམ་ཇ་བཟང་ཚང་སྣའི་རིགས། །སྤྱོད་མར་ཉེར་སྟོད་འདོད་ཡོན་རྣམ་པ་ལྔ།

NGOM JE KAR SUM JA ZANG CHANG NE RIK CHE MAR NYER CHU DU YUN NAM PA NGA
three satisfying white foods, fine tea, liquor, flour, butter, the common offerings, the five desirables,

།རིན་ཚེན་སྣ་ཚོགས་འབྲུ་རིགས་དར་ཟབ་བེར། །གོས་སྣམ་རས་འབྲུག་ལྷ་བ་གཡང་གཞིའི་ཚོགས།

RIN CHEN NA TSOK DRU RIK DAR ZAP BER GU NAM RE TRUK LA WA YANG SHI TSOK
jewels, grain, robes of fine silk, clothing of cotton, wool, and human skin, and all the

།འཛིག་རྟེན་འཁོ་རྒྱའི་ལོངས་སྟོད་དཔག་ཏུ་མེད། །ཉིང་འཛིན་སྣགས་དང་ཕྱག་རྒྱས་བྱིན་རླབས་མཐུས།

JIK TEN KO GUI LONG CHU PAK TU ME TING DZIN NGAK DANG CHA GYE JIN LAP TU
innumerable fine things of this world. Blessed by samadhi, mantra, and mudra, these offerings

།མི་བཟང་ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་ལོངས་སྟོད་གཏེར། །དུད་པའི་ཟེར་ལས་དཔག་མེད་འཕྲོ་བ་འདིས།

MI ZE NAM KA DZU KYI LONG CHU TER DU PE ZER LE PAK ME TRO WA DI
are an inexhaustible sky-treasury, emanating endlessly from this smoke. I offer this cleansing

།དཀོན་མཚོག་རིན་ཚེན་རྩ་བ་གསུམ་རྣམས་བསང། །ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག་པོ་ཡབ་ཡུམ་བསང།

KUN CHOK RIN CHEN TSA WA SUM NAM SANG LEK DEN TSOK KYI DAK PO YAP YUM SANG
smoke to the three jewels and the three roots, to Lekden, lord of forces, father and mother, to the

།རིགས་བཞི་ཚོགས་བདག་པོལ་པའི་ཡུམ་བཞི་བསང། །མགོན་ཚེན་བཅུ་གསུམ་འཁོར་ཚོགས་ནག་པོ་སྟོང།

RIK SHI TSOK DAK RUL PE YUM SHI SANG GUN CHEN CHU SUM KOR TSOK NAK PO TONG
lords of the four families and the four consorts, to the thirteen great protectors and their entourage

།ག་ཟ་འབུམ་དང་མ་མོ་བྱེ་བ་བསང། །འགོ་བའི་ལྷ་ལྡེ་ཚོ་ལྷ་སྟོག་གི་ལྷ།

SHA ZA BUM DANG MA MO JE WA SANG GO WE LHA NGA TSE LHA SOK KI LHA
of a thousand black ones, to the hundred thousand carnivores and the million matrikas, to the five

།སྤྱག་ལྷ་མ་ལྷ་བྱིམ་ལྷ་ཐབས་ཀྱི་ལྷ། །ཚོང་ལྷ་མགྲོན་ལྷ་ཇག་ལྷ་ལམ་ལྷ་ཚེ།

TRAK LHA MA LHA KYIM LHA TAP KYI LHA TSONG LHA DRUN LHA JAK LHA LAM LHA CHE
inherited gods and the gods of life and vitality, to the shoulder gods, mother gods, home gods, and
hearth gods, to the business gods, guest gods, theft gods, and great gods of travel, to the dralas,

།དབྱ་ལྷ་ཟས་ལྷ་གཡང་ལྷ་ནོར་གྱི་ལྷ། །དཔའ་བཙན་རྫོག་མེད་དོམ་མགོ་སློག་གི་སྟིང་།

DRA LHA ZE LHA YANG LHA NOR GYI LHA PA TSEN DOK ME DOM GO LOK KI NYING
food gods, wealth gods, and gods of property, to bear-headed Lightning-Heart of unstoppable might,

།རྫོ་གཙོད་སྟིང་འབྱིན་སྲིང་མོ་སྟག་ཆས་ཙན། །དབྱ་སྒྲ་བཙུ་གསུམ་གྲུ་མ་མཆོད་སྟེར་བཙན།

NO CHU NYING JIN SING MO TAK CHE CHEN DRA LHA CHU SUM DRA MA CHE DER CHE
to sharp Heart-Remover and to his sister with the form of a tiger. To you all I offer this desirable

།འདོད་ཡོན་བསང་གིས་བརྒྱན་ཞིང་མཆོད་པར་བགྱི། །མཐུ་ཆེན་ལེར་མ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཙུ་དང་།

DU YUN SANG GI NGEN SHING CHU PAR GYI TU CHEN WER MA SUM GYA DRUK CHU DANG
smoke. To the powerful three hundred and sixty wermas, to the three hundred and sixty mighty

།ཁས་དྲག་བཙན་པོ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཙུ་འཛོགས། །མངོན་ཤེས་སྤྱན་རྫོན་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་ཙུའི་སྟེ།

KE DRAK TSEN PO SUM GYA DRUK CHUI TSOK NGUN SHE CHEN NUN SUM GYA DRUK CHUI
DE
ones, to the sharp-eyed three hundred and sixty with super cognition, and to the three hundred and

།ཡང་སྐུལ་རྗེ་ལུ་སུམ་བརྒྱ་དྲུག་བཙུ་བཙན། །འདོད་ཡོན་བདུད་རྩི་བསང་གིས་མཆོད་ཅིང་བརྒྱན།

YANG TRUL JE U SUM GYA DRUK CHU CHE DU YUN DU TSI SANG GI CHU CHING NGEN
sixty emanated minor lords: I offer this desirable amrita-smoke. Iron hawks, golden owls, laquer

།ལྷགས་གྱི་བྱ་བྲག་གསེར་གྱི་ལུག་པ་དང་། །བསེ་ཡི་བྱ་སྤྲུག་མཆོད་གི་བྱ་རོག་ལྗིང་།

CHAK KYI JA TRA SER GYI UK PA DANG SE YI JA LAK CHONG GI JA ROK DING
eagles, soaring ravens of agate, leading tigers, brave bears and grizzlies, speedy dogs, wolves,

།སྤྱ་ཁྱིད་སྟག་དང་དཔའ་བྱེད་དོམ་དང་བྱེད། །མགྲོགས་བྱེད་ཁྱི་སྤྱང་འཕར་བ་དཔུང་བསྐྱེད་པའི།

NA TRI TAK DANG PA JE DOM DANG DRE GYOK JE KYI CHANG PAR WA PUNG KYE PE
and coyotes, lions of conch with their prides, powerful elephants, and all your forces throughout

།དུང་སེང་ཐལ་དཀར་སྟོབས་ལྡན་གྲང་པོའི་ཆོགས། །ཁམས་གསུམ་སྲིད་པའི་དམག་དཔུང་འཁོར་བཙན་རྣམས།

DUNG SENG TAL KAR TOP DEN LANG POI TSOK KAM SUM SI PE MAK PUNG KOR CHE NAM
the three realms of existence: I proclaim your quality of happy tranquility to be the equal of any.

།ཞི་བའི་ཡོན་ཏན་བདེ་ལེགས་ཀུན་དང་མཉམ། །སྲིད་ན་མཐུ་སྟོབས་སྲིད་མེད་བུ་དང་མཚུངས།

SHI WE YUN TEN DE LEK KUN DANG NYAM SI NA TU TOP SE ME BU DANG TSUNG
Your might in existence equals that of Narayana. I acclaim your splendor, peerless heroes!

།འབྲུག་མེད་དཔའ་བོ་མཆོག་ཏུ་གཟི་བྱིན་བསྐྱེད། །བསྟན་དང་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དཔུང་གཉེན་དུ།

DREN ME PA WO CHOK TU ZI JIN KYE TEN DANG DRO WA KUN GYI PUNG NYEN TU
I acclaim you to be the greatest defenders of beings and the teachings. Bring us effortless

༄༅། །མགུ་དགུང་རབ་རྒྱ་བསྐྱེད་དེ་མངའ་གསོལ་ལོ། །བསྟན་འགྲོའི་དོན་ཚེན་འབད་མེད་འགྲུབ་པ་དང།
TU PUNG RAP TU KYE DE NGA SUL LO TEN DROI DUN CHEN BE ME DRUP PA DANG
accomplishment of great good for beings and the teachings. Be shepherds of the gods. Make this a

།ལོ་འདི་མ་ཉེས་ལྷ་ཡི་རྩི་བོ་མཛོད། །བྱ་བ་ཀུན་ཀྱང་འཚུགས་མེད་དོན་ཀུན་འགྲུབ།
LO DI MA NYE LHA YI DZI WO DZU JA WA KUN KYANG CHUK ME DUN KUN DRUP
good year. May all we do succeed without fail. Bring us excellence and victory. Support us at home.

།ལེགས་ཁ་རྒྱལ་ཁ་བཟུང་བའི་ཐིན་ལས་མཛོད། །གཞི་ཡི་ཁ་འཛོན་བྱེས་ཀྱི་ལམ་ལྷ་དང།
LEK KA GYAL KA ZUNG WE TRIN LE DZU SHI YI KA DZIN JE KYI LAM LHA DANG
Be road-gods when we travel. Watch over us at night. Make the noon sun even brighter. Bring us

།མཚན་མོའི་མེལ་རྩེ་ཉི་འོད་དགུང་དུ་གསལ། །ཉིན་མོའི་ལེགས་བྱས་དོན་ཀུན་འབད་མེད་འགྲུབ།
TSEN MOI MEL TSE NYI U GUNG DU SAL NYIN MOI LEK JE DUN KUN BE ME DRUP
effortless success in all our daytime deeds. Rain down food, grain, wealth, and prosperity. Increase

།ཟས་དང་འབྲུ་ཙོར་ལོངས་སྐྱོད་ཆར་བཞེན་ཕོབ། །སྐོད་བཅུད་ཡུལ་ཀུན་བཀྲ་གིས་བདེ་ལེགས་འཕེལ།
ZE DANG DRU NOR LONG CHU CHAR SHIN POP NU CHU YUL KUN TA SHI DE LEK PEL
the auspiciousness of all the environment and beings. Raise the prominence of teaching-holders to

།བསྟན་འཛོན་ཉི་ཟེའི་དབུ་འཕང་དགུང་དུ་མཐོ། །བསྟན་པ་རིན་ཚེན་རྒྱ་མཚོའི་གོས་མཐར་བྱུབ།
TEN DZIN NYI DE U PANG GUNG DU TO TEN PA RIN CHEN GYA TSOI GU TAR KYAP
that of the sun and moon. Spread the precious teachings to the ends of the seas. Cause the leaves of

།བསྟན་རྩ་དགེ་འདུན་བསྐྱབ་གསུམ་ལོ་འདབས་འཕེལ། །རྒྱལ་བསྟན་ཉི་མོའི་སྣང་བ་གསལ་བར་མཛོད།
TEN TSA GEN DUN LAP SUM LO DAP PEL GYAL TEN NYI MOI NANG WA SAL WAR DZU
the teachings roots, the sangha's three trainings, to grow. Make the Buddhadharma shine as bright

།འགྲོ་ལ་འདོད་རྒྱའི་ཟས་ཙོར་ཆར་བཞེན་འབབས། །མཚོད་སྐྱིན་བསོད་ནམས་བཟང་པོའི་དཔལ་འབྱོར་ཕྱགས།
DRO LA DU GUI ZE NOR CHAR SHIN BEP CHU JIN SU NAM ZANG POI PAL JOR CHUK
as the sun. Rain down all the food and wealth beings want. Make us rich with the good merit of

།བདག་ཡིད་འདོད་པའི་རེ་བ་བསྐྱང་བར་མཛོད།
DAK YI DU PE RE WA KANG WAR DZU
offering and generosity. Fulfill all my wishes.

ཀྱི། །མཚོ་དང་གསེར་ཉ་འགྲོགས་པ་བཞེན། །ཕོ་ལྷ་དགུ་ལྷའི་དཔང་བསྐྱོད་དོ།
KYE TSO DANG SER NYA DROK PA SHIN PO LHA DRA LHE PANG TU DO
Kye! I praise the state of the male gods and dralas, as inseparable from me as a lake and

ཁབདག་གི་ཡུལ་འཁོར་རྒྱས་པ་དང་། འབྱོར་དྲུག་དབྱུང་མཚོ་ལྷ་ར་རྒྱས་མཛོད།

DAK KI YUL KOR GYE PA DANG JOR DRUK YAR TSO TAR GYE DZU
a golden fish. Increase my property. Increase my sixfold wealth like a lake in summer.

རྒྱ་སྟག་ནགས་ལ་འཕྱོ་བ་བཞིན། །ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་འི་དཔང་བསྟོད་དོ།

GYA TAK NAK LA CHO WA SHIN PO LHA DRA LHE PANG TU DO
I praise the state of the male gods and dralas, like a Bengal tiger in the forest.

ཁབདག་དང་བདག་གི་ཚོ་འབྲང་རྣམས། །མཐུ་ཅུ་ལ་དཔུང་བྱུགས་ལྡན་པར་མཛོད།

DAK DANG DAK KI CHO DRANG NAM TU TSAL PUNG SHUK DEN PAR DZU
Make me and my family powerful and influential.

སེང་གེ་གངས་ལ་འགྱིང་བ་བཞིན། །ཕོ་ལྷ་དག་ལྷ་འི་བྲི་འཕང་བསྟོད།

SENG GE GANG LA GYING WA SHIN PO LHA DRA LHE TRI PANG TU
I praise the state of the male gods and dralas, like a lion striding through the snows.

རང་གཞན་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་ཐར། ཁབདག་དང་བུ་སྟོབ་བཙན་ཞིང་དར།

RANG SHEN JIK PA KUN LE TAR DAK DANG BU LOP TSEN SHING DAR
Free us from all danger. Make me and my disciples mighty and prosperous.

ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འགྲོགས་པ་བཞིན། །དག་སྤྱ་གཉན་པོའི་ཕྱོགས་མཐར་བྱུབ།

NYI DA ZA KAR DROK PA SHIN DRA LA NYEN POI CHOK TAR KYAP
I praise the state of the male gods and dralas, like the sun and moon attended by the stars.

ཁབདག་གི་ཕྱིན་ལས་རྣམས་པ་བཞི། །ཕྱོགས་མཐར་འཛིག་ཉེན་ཀུན་ཏུ་བདེ།

DAK KI TRIN LE NAM PA SHI CHOK TAR JIK TEN KUN TU DAL
May the mighty dralas be ubiquitous. May my four activities fill the world.

བསྟར་དང་བདག་ལ་སྤང་བའི་དག། །མིང་མེད་ཐལ་བ་རུལ་བཞིན་རྫོག།

TEN DANG DAK LA DANG WE DRA MING ME TAL WA DUL SHIN LOK
Grind my enemies and those of the teachings into dust, without a trace.

འཛིག་ཉེན་ཁམས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །ཆར་ཚུ་དུས་འབེབས་ལོ་ཡུགས་ལེགས།

JIK TEN KAM NAM TAM CHE DU CHAR CHU DU BEP LO CHUK LEK
Bring timely rain, good crops, and good herds to every part of the world. Increase grain,

འབྲུ་ལོར་རིན་ཆེན་འཕེལ་བ་དང་། །ནད་ལྷན་འབྲུགས་ཅོད་རྒྱུན་བཞི།

DRU NOR RIN CHEN PEL WA DANG NE MUK TRUK TSU KYEN NGEN SHI
wealth, and the precious. Pacify sickness, famine, war, and adversity. Spread our activity

༄༅། །འགྲོ་དོན་སློན་ལས་སྒྲོགས་བཅུར་སྒེལ། །སྣང་སླིད་སྣང་བ་དབང་དུ་བསྐྱུས།

DRO DUN TRIN LE CHOK CHUR PEL NANG SI NANG WA WANG DU DU

for the good of beings in every direction. Bring all appearances and all who exist under our sway.

།འཛམ་གླིང་མཐའ་དབུས་བདེ་བ་དང་། །བགྲ་གིས་དཔལ་འབར་ཀུན་ཁྱབ་ཤོག།

DZAM LING TA U DE WA DANG TA SHI PAL BAR KUN KYAP SHO

May all of Jambudvipa be happy. May glorious, brilliant auspiciousness be all-pervasive.

།ཅེས་ཚམས་སྐྱེས་ཀླུ་གཡུ་སླིང་འོད་ཟེར་ནས་ལྷ་རིག་བཅས་ཡང་ཡང་བསྐྱུལ་བར་བརྟེན། ཨ་ བདེ་ཚེན་འབར་བའི་དོན་རྗེས་དཔལ་ཚོས་རྗེ་སྐྱོ་བྲག་གི་སྐུ་བ་སྣེའི་བསམ་གཏན་ཁང་ལུ་ནས་གར་མར་སྐྱེས་བཞིན་ཀླུ་འདུལ་བ་ལྷ་དར་ནས་ཡི་གེ་བཏབ་པ་འདིས་ཀྱང་རྣལ་འབྱོར་བྱང་ཆུབ་སྐྱུ་བ་པ་རྣམས་ཚོས་མཐུན་གྱི་བསམ་དོན་གོགས་མེད་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག།

At the repeated urging of my dharma son Karma Yunying Uzer, accompanied by scarves, I, Dechen Barway Dorje, composed this spontaneously in the meditation retreat at glorious Kyodrak. It was written down by Karma Dulwa Lhadar. May this ensure that yogins engaged in the pursuit of awakening fulfill their wishes without obstacle.

ཞུས་སོ། །གཞན་ཡང་རང་རང་གི་ཡུལ་སྤྱིའི་བསང་སོགས་རྒྱས་བསྐྱུས་ཅི་རིགས་བཏང་མཐར།

Also include long or short smoke offerings to particular local gods. Finally:

ཀྱིཿ བདུད་རྩིའི་བསང་གི་མཚོད་སློན་འདིསཿ འཁོར་འདས་མགོན་རིགས་མཉེས་ཤིང་ཚེམཿ

KYE DU TSI SANG GI CHU TRIN DI KOR DE DRUN RIK NYE SHING TSIM

Kye! May these offering clouds of amrita smoke please and satisfy all guests from samsara or

སྣོད་བཅུད་མ་ལུས་བདེ་སྐྱིད་ལྷནཿ སྐུལ་བསྐུལ་ཉེས་ཚོགས་ཀུན་ཞི་ཞིངཿ

NU CHU MA LU DE KYI DEN DUK NGAL NYE TSOK KUN SHI SHING

nirvana. May the whole environment and all beings be healthy and happy. Pacify all suffering

ཕན་བདེའི་དཔལ་ཡོན་རབ་ཏུ་རྒྱསཿ མོས་བཞིས་སྣང་སླིད་དབང་དུ་བསྐྱུསཿ

PEN DE PAL YUN RAP TU GYE MU SHI NANG SI WANG DU DU

and problems. Increase all that brings help and happiness. Attract all who appear or exist through

གཞོད་བྱེད་དགྲ་བགོགས་ཐལ་བར་རྫོགཿ རྒྱལ་བསྟན་དར་རྒྱས་ཡུན་རིང་གནསཿ

NU JE DRA GEK TAL WAR LOK GYAL TEN DAR GYE YUN RING NE

the four means. Grind abusers, enemies, and obstructors into dust. May the victor's teachings

བསྟན་འཛིན་གྲགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟནཿ དགོ་འདུན་སྡེ་འཕེལ་གྲོས་བསམ་བསྐྱོམཿ

TEN DZIN TUK TUN SHAP PE TEN GEN DUN DE PEL TU SAM GOM

spread and long remain. May its holders be in harmony and live long. May the sangha increase,

ཡར་ངོ་སྒྲུ་ལྟར་སྐྱབ་པར་མཛོདཿ སླིགས་མའི་སྐལ་ངན་རང་སར་ཞིཿ

YAR NGO DA TAR KYAP PAR DZU NYIK ME KAL NGEN RANG SAR SHI

listen, think, and meditate. May it shine like the waxing moon. May the misfortune of these dregs of

ཇོགས་ལྷན་དང་པོའི་དཔལ་ཡོན་གྱིས། སྐྱེ་དགུ་མཐའ་དག་ཚིམ་ཞིང་དགེས།

DZOK DEN DANG POI PAL YUN GYI KYE GU TA DAK TSIM SHING GYE

time be pacified. May all beings be pleased and satisfied by well-being like that of a golden age.

བག་ཤིས་སྣང་བས་རྟག་ཁྱབ་མཛོད། བདག་ཅག་ཡོན་མཚོད་ཐམས་ཅད་གྱིས།

TA SHI NANG WE TAK KYAP DZU DAK CHAK YUN CHU TAM CHE KYI

May radiant auspiciousness be everywhere forever. Whether we are at home or on the road and

གཞི་བྱེས་བྱ་བ་གང་ཅུམས་ཅང་། ལེགས་སྲོད་ཉེས་བསྐྱེད་བསམ་དོན་ཀུན།

SHI JE JA WA GANG TSAM KYANG LEK TRU NYE NUL SAM DUN KUN

whatever we do, may we and all our patrons meet with excellence and avoid harm. Bring the

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་མཛོད། ཅེས་ཐོན་ལས་བཅོལ།

BE ME LHUN GYI DRUP PAR DZU

effortless and spontaneous fulfillment of all our wishes. *Enjoin activity with that.*

ཀྱི། སྣང་སྲིད་འཁོར་འདས་སྲིད་ཞིའི་ཁམས། ལྷ་མི་ཀླ་དང་གཞོན་སྲིད་གྱི།

KYE NANG SI KOR DE SI SHI KAM LHA MI LU DANG NU JIN GYI

Kye! I receive as good fortune and prosperity all of the goodness and essence of the whole

ཚོ་བསོད་དཔལ་འབྱོར་འབྱུ་ཞོར་བཅུད། ཚེ་བཙན་འཕེལ་ལྷུགས་མངའ་ཐང་སོགས།

TSE SU PAL JOR DRU NOR CHU CHE TSEN PEL CHUK NGA TANG SO

environment and all beings: all who appear or exist, all samsara and nirvana, all of the life, merit,

སྣོད་བཅུད་དག་མཚན་དངས་བཅུད་ཀུན། ལུ་ཡེ་ལྷ་དང་གཡང་དུ་ལེན།

NU CHU GE TSEN DANG CHU KUN KU YE CHA DANG YANG DU LEN

wealth, grain, herds, power, and greatness of devas, humans, nagas, and yakshas. May the victor's

རྒྱལ་བསྟན་དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། དགོས་འདོད་ལུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག།

GYAL TEN DAR SHING GYE PA DANG GU DU PUN SUM TSOK PAR SHO

teachings spread. May all we want or need be abundant. Whatever I have lacked or done wrong

མ་འབྱོར་མ་དག་ཞོངས་པའི་ལས། གང་མཚིས་གདོད་མའི་དབྱིངས་སུ་བཤགས།

MA JOR MA DAK NONG PE LE GANG CHI DU ME YING SU SHAK

I confess to the primordial expanse. May all I have endeavored be spontaneously accomplished.

གང་བཅུམ་ལས་ཀུན་ལྷུན་གྲུབ་ཅིང་། རྟག་ཏུ་སྲུང་ཞིང་སྐྱོབས་པར་མཛོད།

GANG TSAM LE KUN LHUN DRUP CHING TAK TU SUNG SHING KYOP PAR DZU

Always guard and protect me. Guests, return at your pleasure to your residences.

༡། མགོན་རྣམས་དགེས་བཞིན་རང་གནས་གཤེགས། ལྷ་རྣམས་འོད་གསལ་དབྱིངས་སུ་ཐིམ།

DRUN NAM GYE SHIN RANG NE SHEK L HAR NANG U SAL YING SU TIM
The appearance of the deity dissolves into luminous space.

སའ་རྣེན་ལོ་ཀ་བྱ་ཏ་གཙུག་ཅུ།

SAR VA JNA NA LO KA BHU TA GA CHA

བདག་ཅག་ཡོན་མཚོན་བསམ་དོན་ཀུན་ལ། འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པ་དང་།

DAK CHAK YUN CHU SAM DUN KUN BE ME LHUN GYI DRUP PA DANG
May all our wishes and those of our patrons be effortlessly and spontaneously fulfilled.

བརྟན་གཡོ་ཀུན་ལ་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི། དགེ་མཚན་དཔལ་དུ་འབར་བར་ཤོག།

TEN YO KUN LA TA SHI KYI GE TSEN PAL DU BAR WAR SHO
May all the animate and the inanimate shine with the evidence of glorious, auspicious goodness!

ཅེས་པ་འདི་འང་འཕགས་ལོ་རྩལ་བདུན་གྱི་མངོན་པར་མཐོ་བ་ཀམ་བསྟན་འཕེལ་གྱི་དུས་རིང་མོ་ནས་བསྐྱེད་པ་དང་། སྤྲུལ་ཡང་གཏོར་ཆེན་མཚོག་གི་སྤུལ་པའི་སྐྱེ་བོ་ཆེད་ཅེས་བཀའ་རྒྱལ་ལེབས་པའི་སྤྱི་བོར་བཀོད་དེ། མགོན་པོ་གང་གི་ཐུགས་རྗེའི་གིབ་བསེལ་དུ་ངལ་འཚོ་བའི་རིག་འཛིན་གི་གཙུང་། ལྷ་ཀམ་བཀའ་བརྒྱུད་བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་སྤྱི་འཇམ་པའི་ཁྲོད་དཔལ་རི་ཚོས་དབྱིངས་མཚོན་ནས་བྲིས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ་ཞལ་གོས།

At the long urging of Karma Tenpel, who is ennobled by the seven jewels of the aryas, and having placed the command of the Terchen's precious nirmanakaya atop my head, I, Karma Kagyu Tashi, a ward of the vidyadharas who is sheltered by the cooling shade of that lord, wrote this at Palri Choying Dzo, the hermitage of Chijam. May virtue and goodness increase!

༡། རྗེ་བཙུ་པས་དུང་ཀུན་དགའ་རྣམ་རྒྱལ་ལ་གནང་བའི་བྱང་སེམས་སྒོན་ལམ་ནི།

Written by Choying Dorje, the Tenth Gyalwang Karmapa.

བྱང་ཚུབ་སེམས་ནི་རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་རྒྱ། །སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྟོན་ཅིང་བསྟུགས་པ་ཡི།

JANG CHUP SEM NI TAK TU DE WE GYU SANG GYE KUN GYI TU CHING NGA PA YI
Bodhichitta causes permanent happiness. When the sound of peaceful dharma,

།ཞི་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་གཤགས་པ་ན། །བདེན་པ་འདི་ཡིས་སྐྱེ་དགུ་བདེ་ལེགས་ཤོག།

SHI WE CHU KYI DRA NI DRAK PA NA DEN PA DI YI KYE GU DE LEK SHO
praised by all Buddhas, is heard, may its truth bring happiness to all beings.

།འབྲུང་པོ་གང་དག་མཚན་མོ་རྒྱ་བ་དང་། །ལྷ་སྤུ་གཞོན་སྤྱིན་སྲིན་པོ་མིའམ་ཅི།

JUNG PO GANG DAK TSEN MO GYU WA DANG LHA LU NU JIN SIN PO MI AM CHI
Whatever bhutas move at night, and all devas, nagas, yakshas, rakshasas,

།གཡོག་འཛོར་ཡི་དུགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །ཞི་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱེ་བོ་གཤགས་པ་ན།

YOK KOR YI DAK DE DAK TAM CHE KYANG SHI WE CHU KYI DRA NI DRAK PA NA
non-humans, and the pretas in your retinues: when the sound of peaceful dharma is heard,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་བྱམས་པའི་སེམས་ལྡན་ཤོག། །རྟ་ལྷུག་ར་ལུག་མི་ཡིས་བདག་བཟུང་བ།

KYE GU NAM LA JAM PE SEM DEN SHO TA CHUK RA LUK MI YI DAK ZUNG WA
may you bear love for all beings in your minds. All the horses, cattle, goats, and sheep owned by

རི་དྲགས་ཕྱ་མོ་རི་ལ་གནས་པ་རྣམས། །ཞི་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གྲགས་པ་ན།

RI DAK TRA MO RI LA NE PA NAM SHI WE CHU KYI DRA NI DRAK PA NA
humans; and all the small animals living in the mountains: when the sound of peaceful dharma is

ཁག་ཅན་ག་ཟན་འཛིགས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བར་ཤོག། །ཚོགས་མཚོག་དགེ་འདུན་སྐྱེ་དགུའི་བསོད་ནམས་ཞིང་།

CHEN ZEN JIK PA KUN LE DRUL WAR SHO TSOK CHOK GEN DUN KYE GUI SU NAM SHING
heard, may you be freed from all danger of predation. The sangha, the best of societies, is a field of

ཞི་བའི་ཚོས་ཀྱི་སྐྱ་ནི་གྲགས་པ་ན། །སྐྱེ་ལ་སྐྱུན་མེད་ཚོས་ཟབ་གནས་ལུགས་མཐོང་།

SHI WE CHU KYI DRA NI DRAK PA NA KU LA KUN ME CHU ZAP NE LUK TONG
merit. When the sound of peaceful dharma is heard, may it be healthy and see the nature of

སྐྱུན་རས་ག་ཟིགས་བཞིན་འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་ཤོག །

CHEN RE ZIK SHIN DRO WE DUN JE SHO
profound dharma. May it help beings as much as Avalokita!